

ZU DEN KONNEKTOREN ALS KOHÄSIONSMITTELN
unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Konnektoren
***damit* und *dabei* und ihrer finnischen Äquivalente. Eine**
kontrastive Korpusanalyse.

Taina Salonen
Universität Tampere
Institut für Sprach- und
Translationswissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Pro Gradu -Arbeit
September 2007

Tampereen yliopisto
Saksan kieli ja kulttuuri
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

SALONEN, TAINA: Zu den Konnektoren als Kohäsionsmitteln unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* und ihrer finnischen Äquivalente. Eine kontrastive Korpusanalyse

Pro gradu –tutkielma, 72 sivua.
Syyskuu 2007

Tekstilngvistiikka on 1960-luvulla syntynyt kielitieteen ala, joka pyrkii mm. selvittämään, miten *teksti* syntyy. *Tekstin* ominaisuuksien määrittelemiseen liittyy olennaisesti toinen tekstilingvistiikan peruskäsite, *tekstuaalisuus*, jonka ymmäretään koostuvan kaikista niistä ominaisuuksista, jotka tekevät kielellisestä kokonaisuudesta *tekstin*. Robert de Beaugrande ja Wolfgang Dressler (1981) ovat kehittäneet tunnetun mallin seitsemästä tekstuaalisuuskriteeristä, joista yksi on *tekstikoheesio*, tekstin pintarakenteen sidoksisuus. Kielellisiä elementtejä, jotka luovat siteitä sanojen, lauseiden tai suurempien tekstikokonaisuuksien välille, kutsutaan *koheesiokeinoiksi*. *Konnektorit* ovat yksi näistä koheesiokeinoista.

Työni teoriaosassa esittelen aluksi lyhyesti tekstilingvistiikan historiaa, tutkimuskohteita sekä peruskäsitteitä. Sen jälkeen käsittelen tekstikoheesiota, sekä tärkeimpiä koheesiokeinoja. Luvussa neljä paneudun tarkemmin konnektoreiden syntaktisiin ja semanttisiin ominaisuuksiin. Ensiksi esittelen, kuinka konnektorit on määritelty ja luokiteltu pääasiassa syntaktisesta näkökulmasta teoksessa *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003). Sen jälkeen käsittelen perinteisten kielioppien näkemystä konnektoreiden niin syntaktisista kuin semanttisistakin ominaisuuksista. Lopuksi tarkastelen vielä de Beaugrandin ja Dresslerin (1981) konnektoriluokitusta esimerkkinä tekstilingvistisistä tavasta kuvata konnektoreita. Luvussa viisi keskityn kuvaamaan saksan konnektoreita *damit* ja *dabei*, jotka ovat tutkimuskohteena työni empiirisessä osassa. Konnektorilla *damit* on kielioppillisessa mielessä kaksi eri funktiota: se voi toimia joko alistuskonjunktiona tai lausettayhdistävänä adverbina. Konnektori *dabei* sen sijaan voi toimia vain adverbikonnektorina. Sekä *damit* että *dabei* voivat luoda erilaisia semanttisia suhteita (kuten *finaalisia*, *konsessiivisia* ja *komitatiivisia* suhteita) lauseiden ja niiden osien välille.

Työni empiirisessä osassa tutkin kaksikielisen elektronisen FinDe-korpuksen avulla, kuinka saksan konnektorit *damit* ja *dabei* on käännetty suomen kielelle. Useat tutkimukset ovat osoittaneet, että eri kielten välillä on eroja koheesiokeinojen käytön määrässä. Suomen kielisissä teksteissä näytettäisiin käytettävän vähemmän koheesiokeinoja kuin esimerkiksi englannin- tai saksankielisissä teksteissä. Konnektorit ovat yksi merkittävä keino luoda tekstin sidosteisuutta. Näin ollen on todennäköistä, että jos jossakin kielessä testin sisäisiä suhteita ilmaistaan vähemmän eksplisiittisesti, myös konnektoreiden käyttö on vähäisempää. Tutkimukseni hypoteesi on, että saksan konnektoreita *damit* ja *dabei* ei aina käännettä suomeen lainkaan. Tutkimani korpusaineiston perusteella erityisesti komitatiivisia suhteita luova *dabei* jää usein (yli 60% tapauksista) kokonaan käääntämättä suomeen. Myös konsekutiivinen *damit* jää noin puolessa tapauksista täysin käääntämättä. Sen sijaan finaalisia sivulauseita aloittava *damit* käännetään suomeen lähes poikkeuksetta. Tietyt semanttiset suhteet näyttävät siis olevan ymmärrettävissä ilman, että niitä ilmaistaan tekstissä kielellisten keinojen avulla. Kielessä, jossa tekstikoheesio määrä on suhteellisen alhainen, ei siis välttämättä osoiteta tällaisia lauseiden välisiä suhteita konnektoreiden avulla.

Asiasanat: tekstilingvistiikka, tekstikoheesio, koheesiokeinot, konnektorit

1	EINLEITUNG	1
2	TEXTLINGUISTIK	3
2.1	Zur Geschichte der Textlinguistik	3
2.1.1	Vorläufer der Textlinguistik	3
2.1.2	Sprachsystematisch orientierte Textlinguistik.....	4
2.1.3	Kommunikationsorientierte Textlinguistik	5
2.1.4	Kognitivistische Ansätze der Textlinguistik	6
2.2	Zu den zentralen Fragestellungen der Textlinguistik	6
2.3	Zu den grundlegenden Begriffen der Textlinguistik	8
2.3.1	Text	8
2.3.2	Textualität	10
3	ZUR KOHÄSION	11
3.1	Kohäsion vs. Kohärenz	11
3.2	Bedeutung der Kohäsion	13
3.3	Kohäsionsmittel	14
3.3.1	Rekurrenz	15
3.3.2	Substitution.....	15
3.3.3	Pro-Formen.....	16
3.3.4	Ellipse.....	17
3.3.5	Tempora.....	18
3.3.6	Metakommunikative Textverknüpfung.....	18
3.3.7	Konnektoren	18
4	ZU DEN SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN EIGENSCHAFTEN DER KONNEKTOREN	20
4.1	Konnektoren im <i>Handbuch der deutschen Konnektoren</i>	20
4.1.1	Kriterien für einen Konnektor	21
4.1.2	Kategorisierung der Konnektoren.....	24
4.2	Konnektoren in den Grammatiken	29
4.2.1	Konjunktionen	30
4.2.2	Adverbien mit satzverknüpfender Funktion	36
4.3	Konnektoren bei de Beaugrande und Dressler (1981)	37
4.3.1	Konjunktionen	38
4.3.2	Disjunktionen.....	39
4.3.3	Kontrajunktionen	39
4.3.4	Subjunktionen.....	39

5	DAMIT UND DABEI ALS BEISPIELE FÜR DIE DEUTSCHEN KONNEKTOREN	40
5.1	Der Adverbkonnektor <i>damit</i>	41
5.2	Der Subjunktör <i>damit</i>	43
5.3	Der Adverbkonnektor <i>dabei</i>	43
6	DIE DEUTSCHEN KONNEKTOREN DAMIT UND DABEI UND IHRE FINNISCHEN ÄQUIVALENTE: EINE KONTRASTIVE ANALYSE	46
6.1	Zur kontrastiven Linguistik.....	46
6.2	Ziel und Hypothese.....	48
6.3	Material und Methode.....	49
6.4	Die deutschen Konnektoren <i>damit</i> und <i>dabei</i> und ihre finnischen Äquivalente im untersuchten Korpusmaterial.....	51
6.4.1	Der Adverbkonnektor <i>damit</i>	52
6.4.2	Der Subjunktör <i>damit</i>	56
6.4.3	Der Adverbkonnektor <i>dabei</i>	60
6.4.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	67
7	ZUM SCHLUSS	69
	LITERATURVERZEICHNIS	70

1 Einleitung

Die Textlinguistik ist eine relativ junge Teildisziplin der Linguistik, die sich durch die Erweiterung des Untersuchungsgegenstandes der linguistischen Forschung in den 1960er Jahren entwickelt hat. Zu den zahlreichen Fragestellungen der Textlinguistik gehört u.a. die grundlegende Frage: Was ist ein Text? Der Text als Forschungsobjekt ist also einer der wichtigsten Begriffe dieser linguistischen Disziplin, aber auch einer der Begriffe, die am schwierigsten zu definieren sind.

Bei der Textdefinition spielt ein zweiter Grundbegriff der Textlinguistik eine wichtige Rolle, nämlich die *Textualität*, die als Gesamtheit aller Eigenschaften, die eine Reihe von sprachlichen Zeichen zum Text machen, verstanden wird. Robert de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981) haben das berühmte Modell von sieben Textualitätskriterien entwickelt. Das erste der Textualitätskriterien heißt *Kohäsion*. Unter Kohäsion versteht man die Relationen zwischen Einheiten des Oberflächentextes. Kohäsion entsteht durch zahlreiche sprachliche Mittel, die *Kohäsionsmittel* genannt werden. Die Kohäsionsmittel sind also grammatische und teilweise auch lexikalische Mittel, die Relationen zwischen sprachlichen Einheiten, zwischen einzelnen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen oder sogar Satzgruppen, herstellen.

Zu den Kohäsionsmitteln gehören auch die *Konnektoren*, die so genannten Bindewörter, die Relationen zwischen Sätzen und Satzteilen herstellen und verdeutlichen. Die Konnektoren können nach verschiedenen Kriterien definiert und klassifiziert werden. Im Allgemeinen werden unter Konnektoren *Konjunktionen* und *Adverbien* mit satzverknüpfender Funktion verstanden. Der deutsche Konnektor *damit* hat grammatisch gesehen zwei Funktionen; er kann entweder als so genannte subordinierende Konjunktion oder als satzverknüpfendes Adverb fungieren. Der Konnektor *dabei* dagegen kann nur als Adverb mit satzverbindender Funktion verwendet werden. Sowohl *damit* als auch *dabei* können verschiedene semantische Relationen im Text signalisieren, wie z.B. *finale*, *konsekutive*, *temporale*, *komitative* und *konzessive* Relationen.

In der vorliegenden Arbeit soll zunächst ein Überblick über die Geschichte der Textlinguistik gegeben werden. Die Vorläufer der Textlinguistik werden kurz dargestellt und die

Hauptphasen der Entwicklung der heutigen Textlinguistik geklärt. Danach wird auf die zentralen Fragestellungen und Begriffe der Textlinguistik eingegangen. Am Ende des zweiten Kapitels werden verschiedene Textdefinitionen und die sieben Kriterien der Textualität von de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981) kurz präsentiert. In Kapitel 3 wird zuerst der Begriff *Kohäsion* definiert. Danach werden die wichtigsten Kohäsionsmittel dargestellt. In Kapitel 4 wird eine Gruppe von den Kohäsionsmitteln, nämlich die Konnektoren, unter drei verschiedenen Aspekten dargestellt. Erstens werden sie nach syntaktischen Kriterien des *Handbuchs der deutschen Konnektoren* (2003) definiert und kategorisiert, zweitens werden sie mit Hilfe verschiedener Grammatiken unter sowohl semantischem als auch syntaktischem Aspekt beschrieben, und drittens werden noch als Beispiel für die textlinguistische Konnektorenbeschreibung die Konnektorenkategorien von de Beaugrande und Dressler (1981) präsentiert. In Kapitel 5 werden die deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* ausführlicher behandelt. Es wird näher darauf eingegangen, was für semantische Relationen sie zwischen Sätzen herstellen können.

Die Kapitel 2 bis 5 verstehen sich als theoretischer Teil der vorliegenden Arbeit. Sie sollen in erster Linie darstellen, welche Rolle die Konnektoren bei der Herstellung der Textkohäsion spielen und wie die Textkohäsion mit der Textualität und dadurch mit der Entstehung des Textes verbunden ist. Kapitel 5 soll die verschiedenen semantischen Bedeutungen der Konnektoren *damit* und *dabei* und ihre möglichen finnischen Äquivalente darstellen, und dadurch als theoretische Basis für die empirische Analyse des Kapitel 6 dienen.

Kapitel 6 versteht sich als empirischer Teil der vorliegenden Arbeit. Zuerst wird ein kurzer Überblick über die kontrastive Linguistik gegeben. Danach wird eine unilaterale kontrastive Korpusanalyse über der deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* und ihrer finnischen Äquivalente durchgeführt. Als Material der Analyse dient das elektronische finnisch-deutsche FinDe-Korpus. Das Ziel der Analyse ist zu untersuchen, ob aufgrund des analysierten Korpusmaterials Unterschiede in der Verwendung von Konnektoren zwischen dem Deutschen und dem Finnischen zu beobachten sind. Verschiedene Studien (vg. z.B. Mauranen, 1993) haben gezeigt, dass es Unterschiede zwischen Sprachen gibt, wie explizit Textrelationen ausgedrückt werden. Demnach lässt sich vermuten, dass es Unterschiede auch in der Verwendung der Konnektoren zwischen verschiedenen Sprachen gibt. Die Konnektoren sind ja ein wichtiger Faktor bei der Herstellung der Textrelationen.

2 Textlinguistik

2.1 Zur Geschichte der Textlinguistik

Obwohl die Beschäftigung mit Texten unter verschiedenen Aspekten in Wissenschaften wie Poetik, Rhetorik und Theologie schon früh begonnen hat, ist die Textlinguistik eine relativ junge Teildisziplin der Linguistik, die sich erst in den 1960er Jahren entwickelt hat. Aber schon in ihrer ziemlich kurzen Geschichte hat sie mehrere Umbrüche erlebt und es kann kaum von einem homogenen Wissenschaftsgebiet gesprochen werden. (Vgl. Vater 1992, 8 und Adamzik 2002, 1.)

In diesem Abschnitt werden zuerst die Vorläufer der Textlinguistik kurz dargestellt und danach die Hauptphasen der heutigen Textlinguistik geklärt. Es ist aber zu bemerken, dass es auch innerhalb der hier zu präsentierenden drei Hauptrichtungen der Textlinguistik (sprachsystematisch orientierte, kommunikationsorientierte und kognitivistische Textlinguistik) unterschiedliche Fragestellungen und Betrachtungsweisen gibt und dass diese Richtungen nicht unbedingt als alternative, sondern eher als komplementäre Forschungsansätze betrachtet werden.

2.1.1 Vorläufer der Textlinguistik

Als der älteste Vorläufer der Textlinguistik wird meistens die in der griechischen Antike entwickelte Rhetorik, die Kunst der öffentlichen Rede, genannt, die sich mit satzübergreifenden sprachlichen Phänomenen beschäftigt hat. Die Aufgabe der Rhetorik war es sich zu überlegen, mit welchen speziellen rhetorischen Mitteln optimale kommunikative Effekte erreicht werden können. Die Verarbeitung einer wirkungsvollen Rede wurde in fünf Phasen dargestellt, die von besonderem Interesse auch für die Textlinguistik sind:

1. *inventio*: Auffindung der Argumente
2. *dispositio*: Gliederung der Rede
3. *elocutio*: sprachliche Formulierung
4. *memoria*: Auswendiglernen
5. *pronuntiatio*: Öffentlicher Vortrag, bei dem stimmliche, mimische und gestische Mittel eingesetzt werden

Die Phase zwei, die logische Aufgliederung der Rede, und die Phase drei, die sprachliche Formulierung, fallen zumindest teilweise in den Bereich der Textlinguistik. (Vgl. Heinemann/Viehweger 1991, 19-20 und Dressler 1973, 5.)

Nach Adamzik (2002, 6) lässt sich Rhetorik als Lehre wirkungsvoller Kommunikation in besonders enge Beziehung zum kommunikativ-pragmatischen Ansatz der Textlinguistik¹ setzen. Ihrer Meinung nach ist es aber auch zu bemerken, dass die modernen Textlinguisten, besonders in der frühen Phase, sich nicht als Weiterentwickler der Rhetorik verstanden haben und dass die Rhetorik als eigenständige Disziplin fortbesteht. In dem Sinne könne Rhetorik als kein richtiger Vorläufer der Textlinguistik gesehen werden.

Als zweiter Vorläufer der Textlinguistik wird oft die Stilistik betrachtet, die sich zu einer eigenständigen Disziplin im 19. Jh. entwickelt hat. Die Stilistik hat teilweise dasselbe Ziel wie die Rhetorik: möglichst effektive Kommunikation. Aber anders als die Rhetorik untersucht die Stilistik auch literarische Texte, nicht nur gesprochene Reden. (Vgl. Heinemann/Viehweger 1991, 21.)

Dressler (1973, 6) stellt noch eine dritte Strömung dar, die Ähnlichkeiten mit der heutigen Textlinguistik hat, nämlich die erst im 20. Jh. entstandene strukturelle Analyse der Aufbauschemata von Erzählungen. Er bemerkt auch, dass es Vorläufer der Textlinguistik im engeren Sinn auch unter einzelnen Sprachwissenschaftlern gibt. Da sei zum Beispiel die in Vergessenheit geratene Dissertation von I. Nye (1912)² zu erwähnen, in der einige wichtige textuelle Prinzipien entdeckt wurden.

Den ersten richtigen Anstoß zur Entwicklung der heutigen Textlinguistik hat Z.S. Harris 1952 mit seinem berühmten Werk *Discourse Analysis* gegeben. In diesem Werk dehnte er die Methoden der strukturalistischen Satzanalyse auf die Textebene aus und kennzeichnete damit als einer der ersten Linguisten den Text als Gegenstand linguistischer Untersuchung. (Vgl. Dressler 1973, 6 und Heinemann/Viehweger 1991, 24-25.)

2.1.2 Sprachsystematisch orientierte Textlinguistik

Die sprachsystematisch orientierte oder transphrastische Textlinguistik hat sich in den 1960er Jahren als die erste Richtung der heutigen Textlinguistik entwickelt. Im Hintergrund der

¹ Der kommunikativ-pragmatische Ansatz der Textlinguistik wird in Abschnitt 2.1.3 behandelt.

² Nye, I. (1912), *Sentence connection illustrated chiefly from Livy*. Diss. Yale University. Wagner, Weimar.

Entwicklung standen die strukturalistische Linguistik und die generative Transformationsgrammatik, die jahrzehntelang den Satz als die oberste Bezugseinheit betrachtet hatten. Mit dem Entstehen der Textlinguistik kam es aber zu einer starken Kritik an der Beschränkung der linguistischen Forschung auf die Satzebene und es wurde deutlich gemacht, dass die oberste sprachliche Einheit nicht der Satz, sondern der Text sei. Durch diese Erweiterung des Gegenstandes der linguistischen Forschung wurden aber die geltenden sprachtheoretischen Grundlagen nicht verändert. Genau wie die Wort- und Satzbildung wurde auch die Textbildung als ein durch das Regelsystem der Sprache gesteuerter Prozess gesehen. (Vgl. Brinker 1985, 12-14.)

Die sprachsystematisch orientierte Richtung der Textlinguistik versucht herauszufinden, mit welchen sprachlichen Mitteln Sätze zu einem kohärenten Text verbunden werden. Es wird weitgehend mit denselben Begriffen und Methoden operiert wie in der strukturalistischen Linguistik und der generativen Transformationsgrammatik. Der Begriff *Satz* spielt für die sprachsystematisch orientierten Textlinguisten immer noch eine wichtige Rolle als Struktureinheit des Textes. Brinker (1985, 14) hält für die wichtigste Konsequenz dieser Betrachtungsweise, dass die Textkohärenz, ein zentraler Begriff der Textlinguistik, als ein rein grammatisches Phänomen verstanden wird, das durch syntaktisch-semantische Beziehungen zwischen sprachlichen Elementen entsteht. (Vgl. Brinker 1985, 14.)

2.1.3 Kommunikationsorientierte Textlinguistik

Der zweite, Anfang der 1970er Jahre entstandene Ansatz der Textlinguistik fällt mit den allgemeinen Veränderungen in der Linguistik zusammen, die oft unter dem Begriff *kommunikativ-pragmatische Wende* zusammengefasst werden (Helbig 1988, 13ff³; zitiert nach Heinemann/Viehweger 1991, 22). Darunter verstehe man den Paradigmenwechsel von der systemorientierten Linguistik, wie von der strukturalistischen Linguistik, zu einer mehr kommunikativ und funktional orientierten Sprachwissenschaft. Innerhalb dieser so genannten Pragmalinguistik entwickelten sich dann unterschiedliche Richtungen, darunter auch die kommunikationsorientierte oder kommunikativ-pragmatische Textlinguistik (vgl. Heinemann/Viehweger 1991, 22-23.)

³ Helbig, Gerhard (1988), *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. 2. Auflage*. Bibliographisches Institut, Leipzig.

Die kommunikationsorientierte Textlinguistik kritisierte den früheren sprachsystematisch ausgerichteten Ansatz dafür, dass dieser seinen Forschungsgegenstand, also die Texte, als isolierte, statische Objekte behandle und nicht darauf Rücksicht genommen habe, dass Texte immer in konkreten Kommunikationssituationen entstehen, in denen die Teilnehmer, der Sprecher und der Hörer bzw. der Autor und der Leser, die wichtigste Rolle spielen. Die kommunikationsorientierte Textlinguistik dagegen betrachtet den Text als komplexe sprachliche Handlung, die unterschiedlichen kommunikativen Zwecken dient. Der primäre Forschungsgegenstand des kommunikativ-pragmatischen Ansatzes ist also die kommunikative Funktion von Texten. (Vgl. Brinker 1985, 14-15.)

2.1.4 Kognitivistische Ansätze der Textlinguistik

In den letzten Jahrzehnten des zwanzigsten Jahrhunderts hat sowohl in der Textlinguistik als auch in der Sprachwissenschaft allgemein die so genannte kognitive Wende stattgefunden. Diese neue Wende bedeutet unter anderem eine Hinwendung zur psychologischen Erklärung sprachlicher Prozesse. Nach der kognitivistischen Betrachtungsweise wird jede Tätigkeit von kognitiven Prozessen begleitet. Damit werden auch Texte als Resultate kognitiver Prozesse angesehen. Der kognitivistische Ansatz stellt also die mentalen Prozesse der Produktion und Rezeption von Texten in den Vordergrund der Untersuchung. (Vgl. Heinemann/Viehweger 1991, 66-67 und Adamzik 2004, 1.)

Heike Tietz (1997, 223-224) stellt fest, dass an der Wende des 20. Jahrhunderts zum neuen Jahrtausend die Textlinguistik durch sowohl innerlinguistische als auch disziplinübergreifende Integrationsbemühungen gekennzeichnet sei. Die thematische und methodologische Vielfalt der Forschungsansätze führe dazu, dass interdisziplinäre Fragestellungen und Auseinandersetzung mit dem Gegenstand Text einen wachsenden Zuspruch erfahren, was sich als fruchtbar und anregend erwiesen habe. Die Textlinguistik verstehe sich vor allem als eine Disziplin, deren Fragestellungen sich aus Erfordernissen und Bedürfnissen der Praxis ergeben.

2.2 Zu den zentralen Fragestellungen der Textlinguistik

Wie oben erwähnt, ist die Textlinguistik keine einheitliche Wissenschaftsdisziplin, sondern enthält mehrere unterschiedliche Forschungsansätze. Demnach gibt es auch eine Vielzahl von Problemen und Fragestellungen, mit denen sich die Textlinguistik beschäftigt. Die

Textlinguistik versucht zum Beispiel die folgenden Fragen zu beantworten (Dressler 1973, 1-3):

1. Was ist ein Text? Wodurch wird ein Text konstituiert?
2. Was ist der Sinn eines Textes?
3. In welchem Kontext ist ein bestimmter Text erst sinnvoll?
4. Wie hängen Sätze im Text miteinander zusammen?
5. Welche Funktion haben die verschiedenen Sprachelemente im Text?
6. Welche Texttypen gibt es?

Die Textlinguistik kann in mehrere Teildisziplinen gegliedert werden, je nachdem welche Fragen behandelt werden. Sowinski (1983, 54-55) zum Beispiel nennt vier verschiedene Arbeitsbereiche der Textlinguistik: Textpragmatik, Textsemantik, Textgrammatik und Textstilistik. Die Textpragmatik untersucht die Funktion eines Textes im außersprachlichen Kontext. Die Textsemantik dagegen konzentriert sich auf die Bedeutung eines Textes. Die Textgrammatik beschäftigt sich mit der grammatischen Textstruktur und den Konstitutionsregeln eines Textes. Der letztgenannte Arbeitsbereich der Textlinguistik, die Textstilistik, widmet sich der Erforschung von Textvariablen und berührt alle oben dargestellten Teildisziplinen der Textlinguistik. Sowinski (1983, 55) weist aber darauf hin, dass innerhalb der Teilbereiche keine strengen Abtrennungen gemacht werden können oder sollen. Oft stehen die Teilbereiche eng miteinander verbunden.

Zusammenfassend kann über die Forschungsinteressen der Textlinguistik gesagt werden, dass die Textlinguistik, anders als z.B. die Literaturwissenschaft und andere Wissenschaften, die sich mit Texten beschäftigen, sich nicht primär für den Inhalt und die Informationen, die der Text vermittelt, interessiert, sondern für die Vorgänge der Textkonstituierung selbst und für die kommunikativen Funktionen eines Textes. Für Textlinguisten sind Texte weder Aussageobjekte noch Mitteilungsträger, sondern eher Sprachgebilde, die nach bestimmten Regeln und zu bestimmten Zwecken konstituiert werden. (Vgl. Sowinski 1983, 17.)

2.3 Zu den grundlegenden Begriffen der Textlinguistik

2.3.1 Text

Der Text als Forschungsobjekt der Textlinguistik ist ohne weiteres einer der grundlegendsten Begriffe dieser linguistischen Disziplin. Es gibt aber keine einheitliche Definition des Textbegriffes. Natürlich weiß jeder so ungefähr, was man in der Alltagssprache einen Text nennen könnte: einen Roman, einen Zeitungsartikel, einen Brief usw. Es gibt aber auch zahlreiche Zweifelfälle. Ist zum Beispiel ein Lied *Text* zu nennen, oder ein Piktogramm? Wie ist es mit einem Telefongespräch? Diese Fragen werden unterschiedlich beantwortet, je nachdem, aus welcher Perspektive der Begriff Text betrachtet wird. (Vgl. Heinemann/Viehweger 1991, 13-14.)

Im *Langenscheidts Großwörterbuch* (2002, 979) wird das Wort *Text* auf folgende Weise definiert: „eine Folge von Sätzen, die mit einander in Zusammenhang stehen“. In der Alltagssprache wird also mit dem Wort *Text* auf eine sprachliche Einheit hingewiesen, die aus mehreren sprachlich und inhaltlich zusammenhängenden Sätzen besteht. Heinz Vater (1992, 14) stellt noch fest, dass im Alltagsverständnis die Schriftlichkeit normalerweise zum Text gehört. Demnach würden zum Beispiel ein Dialog oder ein Verkehrszeichen nicht als Texte angesehen.

Kirsten Adamzik (2004, 38-39) präsentiert die folgenden Zitate als Beispiele für unterschiedliche Textdefinitionen:

Der Terminus ‚Text‘ bezeichnet eine begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und die als Ganzes eine erkennbare kommunikative Funktion signalisiert (Brinker2001, 17).⁴

The word TEXT is used in linguistics to refer to any passage, spoken or written, of whatever length, that does form a unified whole (Halliday/Hasan 1976, 1).

⁴Brinker, Klaus (2001), *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Erich Schmidt, Berlin.

Ein Text [ist] ein komplexes sprachliches Zeichen, das nach den Regeln des Sprachsystems (Langue) gebildet ist. Textextern gesehen wäre ein Text [...] gleichbedeutend mit ‚Kommunikationsakt‘ (Gülich/Raible 1977, 47).⁵

Text ist die Gesamtmenge der in einer kommunikativen Interaktion auftretenden Signale (Kallmeyer et al. 1974, 45).⁶

Diesen Textdefinitionen scheint die Auffassung gemeinsam zu sein, dass ein Text eine Ganzheit ist, eine Einheit, die eine Bedeutung oder eine Funktion hat. Die meisten Linguisten sind sich auch darüber einig, dass ein Text sowohl schriftlich als auch mündlich sein kann. Es wird aber auch von einigen Forschern vorgeschlagen, dass ein Text nicht unbedingt sprachlich sein muss, sondern auch nichtsprachliche Elemente wie Geräusche oder bildliche Zeichen enthalten kann. (Vgl. Adamzik 2004, 41-43.)

Abweichende Anschauungen in Bezug auf die Textdefinition gibt es darüber, ob eine objektive Bestimmung des Textbegriffs möglich ist, oder ob ein sprachliches (bzw. auch ein nichtsprachliches) Gebilde nur dann als Text fungieren kann, wenn die Sprachverwender es als Text interpretieren. Besonders in der sprachsystematisch orientierten Textlinguistik wurde versucht, allgemeine objektive Kriterien für Texthaftigkeit zu formulieren, aber durch die pragmatische und kognitive Wende ist auf die Rolle der Sprachverwender mehr und mehr Gewicht gelegt worden. Es wird vorgeschlagen, dass statt einer normativen Textdefinition es vernünftiger wäre, solche Kriterien zu benennen, die uns helfen zu bestimmen, was einen Text verständlich, kohärent und kommunikativ effizient macht. (Vgl. Adamzik 2004, 43-44.)

Es gibt also keine einheitliche Definition des Begriffs *Text*. Die unterschiedlichen Textdefinitionen können grob in zwei Gruppen eingeteilt werden: in die sprachsystematisch orientierten und in die kommunikationsorientierten Textdefinitionen. Die in Abschnitt 2.1.2 dargestellte sprachsystematisch ausgerichtete Textlinguistik sieht den Text als eine Einheit der Grammatik, wogegen der kommunikationsorientierte Ansatz (Abschnitt 2.1.2) den Text als eine Einheit der Kommunikation betrachtet. Die Definition des Textbegriffs hängt also mit dem jeweiligen Forschungsansatz zusammen.

⁵ Gülich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (1977), *Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten*. UTB für Wissenschaft, München.

⁶ Kallmeyer, Werner et al (1974), *Lektürekolleg zur Textlinguistik*. Fischer Athenäum, Frankfurt a.M..

2.3.2 Textualität

Unter dem Begriff *Textualität* versteht man die Gesamtheit aller Eigenschaften, die eine Folge von sprachlichen Zeichen zum Text machen (Vater 1992, 31). Wie in der Einleitung erwähnt, haben Robert de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981) das berühmte Modell von sieben Textualitätskriterien entwickelt. Sie verstehen den Text als „eine kommunikative Okkurrenz, die sieben Kriterien der Textualität erfüllen soll“. Sie sind der Meinung, dass alle sieben Kriterien erfüllt sein müssen, damit ein Text entsteht. Sonst handelt es sich um einen so genannten Nicht-Text. In diesem Abschnitt werden die sieben Textualitätskriterien kurz dargestellt. Besonders wichtig ist für die vorliegende Arbeit das Kriterium der Kohäsion.

1) Kohäsion: Die Kohäsion ist das erste der sieben Textualitätskriterien. Unter Kohäsion werden die grammatischen Relationen zwischen Einheiten des Oberflächentextes verstanden. Mit dem Begriff *Oberflächentext* versteht man die sprachlich realisierten Informationseinheiten, die der Text uns in gesprochener oder geschriebener Form bietet. Die Kohäsion und die Kohäsionsmittel werden in Kapitel 3 ausführlicher behandelt.

2) Kohärenz: Nicht alle Autoren, wie z.B. Brinker und Halliday und Hasan, machen einen Unterschied zwischen der Kohäsion und der Kohärenz. De Beaugrande und Dressler wollen auf jeden Fall diese Begriffe auseinander halten. Wie oben erwähnt werden unter Kohäsion die grammatischen Relationen im Oberflächentext verstanden. Mit Kohärenz dagegen werden die inhaltlichen Zusammenhänge in der so genannten Textwelt, in der Tiefenstruktur, gemeint.

3) Intentionalität: Mit Intentionalität meinen de Beaugrande und Dressler die Einstellung des Textproduzenten, der einen kohäsiven und kohärenten Text produzieren will, um damit seine Absichten zu erfüllen, z.B. um Informationen zu erteilen.

4) Akzeptabilität: Der Begriff Akzeptabilität hängt eng mit der oben erklärten Intentionalität zusammen. Akzeptabilität betrifft nämlich die Einstellung des Text-Rezipienten, einen kohäsiven und kohärenten Text zu erwarten, der für ihn relevant ist.

5) Informativität: Unter Informativität wird das Ausmaß der Erwartetheit bzw. Unerwartetheit oder Bekanntheit bzw. Unbekanntheit des Textes verstanden. Jeder Text ist wenigstens einigermaßen informativ. Je höher der Grad der Informativität ist, desto anspruchsvoller ist der Text für den Rezipienten.

6) Situationalität: Situationalität betrifft die Faktoren, die einen Text für eine Situation relevant und verständlich machen. Zum Beispiel der Text „LANGSAM SPIELENDE KINDER!“ wird erst dann interpretierbar, wenn er auf einem Verkehrsschild steht.

7) Intertextualität: Das letzte Kriterium der Textualität ist die Intertextualität. Damit sind die Faktoren gemeint, die das Verstehen eines Textes abhängig von anderen Texten machen. Um einen Text sinnvoll aufnehmen zu können, braucht man oft Wissen darüber, wie ein Text einer bestimmten Textsorte zum Beispiel funktioniert oder strukturiert ist.

(Zu diesem Abschnitt vgl. de Beaugrande/Dressler 1981, 3-14.)

3 Zur Kohäsion

Kohäsion ist eines von den oben dargestellten sieben Textualitätskriterien und wahrscheinlich auch eines von den wichtigsten Merkmalen, die eine Folge von sprachlichen Zeichen zu einem Text machen. Der Begriff Kohäsion wird aber unterschiedlich verstanden und verwendet. Besonders der Unterschied zwischen den Begriffen Kohäsion und Kohärenz ist nicht immer eindeutig. In diesem Kapitel wird zuerst der Begriff Kohäsion definiert: Der Unterschied zwischen Kohäsion und Kohärenz wird klar gemacht und auch die Bedeutung der Kohäsion in Hinsicht auf die Textualität wird kurz behandelt. In Abschnitt 3.3 werden die verschiedenen sprachlichen Mittel, durch die die Kohäsion entsteht, präsentiert.

3.1 Kohäsion vs. Kohärenz

Wie in Abschnitt 2.3.2 erwähnt, machen nicht alle Autoren den Unterschied zwischen Kohäsion und Kohärenz. Besonders in der deutschen Textlinguistik sind die beiden Begriffe lange unter Kohärenz zusammengefasst worden (vgl. Blüml 1992, 46). Hadumod Bußmann zum Beispiel definiert den Begriff *Kohärenz* in seinem *Lexikon der Sprachwissenschaft* (1983, 537) in folgender Weise:

Textkohärenz [lat. *Cohaerere* „Zusammenhängen“]. Syntaktischer, semantischer und pragmatischer „Zusammenhang“ von aufeinander folgenden Sätzen bzw. Äußerungen, die aufgrund dieser „Kohärenz“ als Text klassifiziert werden. Die Untersuchung der Textkohärenz bezieht sich sowohl auf syntaktische Eigenschaften (wie die Verwendung von deiktischen Elementen, Proformen, Tempusabfolge, konjunktionalen Verknüpfungen) als auch auf semantisch-pragmatische Indizien wie

Verträglichkeitsbeziehungen, Implikationen, Präsuppositionen, Isotopien, Referenzbeziehungen.

Bußmann, und auch Brinker (1985), verstehen unter Kohärenz somit sowohl die syntaktischen als auch die semantisch-pragmatischen Relationen zwischen den Einheiten des Textes. Anders als de Beaugrande und Dressler machen sie also keinen terminologischen Unterschied zwischen den grammatischen Relationen des Oberflächentextes und den inhaltlichen Zusammenhängen in der Tiefenstruktur.

Auch Halliday und Hasan machen keinen Unterschied zwischen Kohäsion und Kohärenz. Aber im Gegensatz zu Bußmann und Brinker verwenden sie nur den Begriff Kohäsion und verstehen darunter sowohl die semantischen als auch die syntaktischen Relationen des Textes. Für Halliday und Hasan ist Kohäsion jedoch in erster Linie ein semantischer Begriff, der sich auf die inhaltlichen Zusammenhänge des Textes, die den Text verständlich machen, bezieht. (Vgl. Halliday/Hasan 1976, 4.)

In dieser Arbeit wird derselbe Unterschied zwischen Kohäsion und Kohärenz gemacht wie bei de Beaugrande und Dressler. Wie in Abschnitt 2.3.2 erwähnt, verstehen de Beaugrande und Dressler unter Kohäsion die grammatischen Relationen zwischen den Einheiten des Oberflächentextes. Kohärenz dagegen bezieht sich auf die semantischen Zusammenhänge in der Tiefenstruktur.

Wie in Abschnitt 2.3.2 erwähnt, versteht man unter den Begriffen *Oberflächentext* oder *Oberflächenstruktur* die sprachlich realisierten Informationseinheiten, die der Text uns in gesprochener oder geschriebener Form bietet. Aber nicht alle Informationseinheiten werden sprachlich realisiert, sondern ein Teil von ihnen liegt in der Tiefenstruktur, die als die konzeptuelle Basis des Textes gesehen werden kann. Wenn wir uns entscheiden sollten, ob wir bei einer Reihe von Sätzen einen zusammenhängenden Text vor uns haben, sind nicht die semantisch-syntaktischen Relationen des Oberflächentextes der einzige entscheidende Faktor, sondern auch die Zusammenhänge in der Tiefenstruktur spielen eine Rolle. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 224-225.)

Der folgende „Text“ aus Linke/Nussbaumer/Portmann (1991, 224) veranschaulicht die Relation zwischen Kohäsion und Kohärenz:

Wir haben sehr gute Sängerinnen und Sänger an unserer Oper. Die Sopranistin ist besonders umschwärmt. Mozart liegt ihr sehr. Mir ist von den Mozart-Opern die Zauberflöte am liebsten. Diese neuen plump-deutlichen Ausdeutungen der

Tempelgemeinschaft als männerbündische Freimaurerloge scheinen mir allerdings eine sehr fragwürdige Interpretation des Werkes. Aber die heutigen Opernleute schrecken ja vor nichts zurück. Bei Wagner-Inszenierungen ist das oft noch schlimmer, obwohl ich ja für solche pathetische Musik sowieso nicht viel übrig habe.

Wenn wir nur an die Oberflächenstruktur denken, haben wir es hier mit einem perfekten Text zu tun. Die Sätze sind durch zahlreiche Kohäsionsmittel, wie Konjunktionen, Artikelsetzung und Substitution, eng miteinander verbunden. Trotzdem würde man diese Satzfolge wahrscheinlich nicht als *Text* bezeichnen, weil es keine inhaltlichen Zusammenhänge zwischen den Sätzen gibt. Wir haben es hier mit einem kohäsiven Text zu tun, der aber nicht kohärent ist. Ein Text kann also Kohäsion aufweisen, ohne kohärent zu sein. Aber auch umgekehrt ist Kohäsion nicht immer notwendig für Kohärenz. Die Sätze *Hans kommt nicht zur Konferenz. Er ist krank.* sind an der Oberflächenstruktur nur durch Pronominalisierung verknüpft, aber trotzdem versteht man, dass hier noch eine zusätzliche Verbindung zwischen den Sätzen besteht. Mit Hilfe des Weltwissens wird der zweite Satz als Begründung für den ersten Satz verstanden, obwohl es an der Oberflächenstruktur nicht deutlich gemacht wird. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 224-225.)

3.2 Bedeutung der Kohäsion

Wie schon erwähnt, gehört Kohäsion zu den sieben Textualitätskriterien und spielt demnach eine wichtige Rolle, wenn wir uns entscheiden sollten, ob es sich bei einer Reihe von sprachlichen Zeichen um einen Text oder um einen so genannten Nicht-Text handelt. Laut Halliday und Hasan (1976, 293) ist ein Text eine semantische Einheit, die in Form von Sätzen realisiert wird. Die Sätze können aber nur dann eine semantische Einheit herstellen, wenn sie in Verbindung miteinander stehen. Typischerweise sei jeder Satz eines Textes, außer dem ersten Satz, durch ein Kohäsionsmittel mit dem vorausgehenden Satz verknüpft. Es gebe also in fast jedem Satz ein sprachliches Element, das auf ein anderes sprachliches Element im vorausgehenden Text verweise.

Genau die Tatsache, dass die kohäsiven Mittel den Zusammenhang zwischen den vorhandenen und den vorausgehenden Textelementen deutlich machen, ist der Grund dafür, dass Kohäsion zu den wichtigsten Faktoren bei der Herstellung der Textualität gehört. Die Relationen zwischen verschiedenen Textelementen, die durch Kohäsionsmittel entstehen, drücken nämlich Kontinuität zwischen verschiedenen Teilen eines Textes aus und diese durch Kohäsion entstandene Kontinuität spielt eine bedeutende Rolle beim Verstehen des Textes.

Ein Text ist immer voll von Informationslücken, die der Leser oder der Hörer mit Hilfe der Kontinuität des Textes selber füllen muss, um den Text interpretieren zu können. (Vgl. Halliday/Hasan 1976, 298-100.)

Die Bedeutung der Kontinuität eines Textes soll durch die folgenden Beispiele⁷ illustriert werden:

1) *Das mache ich ebenfalls.*

2) *Einen solchen habe ich auch.*

Diese zwei Sätze alleine betrachtet sind für den Leser/Hörer völlig unverständlich. Die Elemente *das* und *einen solchen* verweisen offensichtlich auf Elemente im vorausgehenden Text. Sie sind Kohäsionsmittel, die eine Relation zwischen ihnen und dem vorausgehenden Text herstellen. Die oben angeführten Beispielsätze werden erst dann interpretierbar, wenn die Bezugselemente von *das* und *einen solchen* berücksichtigt werden:

1) *Irene schreibt ihre Hausübungen prinzipiell in der Schule.*

2) *Andreas hat einen Industriestandard-kompatiblen Computer.*

Normalerweise brauchen wir solche kontextlosen Sätze oder Ausdrücke nicht zu interpretieren und wir sind uns der Unbestimmtheiten der Sprache überhaupt nicht bewusst. Die Interpretation eines Textelements basiert auf der Kontinuität des Textes, auf den Relationen zwischen den vorhandenen und den vorausgehenden Textelementen, die durch Kohäsionsmittel hergestellt werden. (Vgl. Halliday/Hasan 1976, 300-301.)

3.3 Kohäsionsmittel

Die sprachlichen Mittel, durch die die Kohäsion, also die grammatischen Relationen zwischen Einheiten des Oberflächentextes, entsteht, werden Kohäsionsmittel genannt. Die Kohäsionsmittel sind also grammatische und teilweise auch lexikalische Mittel, die Relationen zwischen sprachlichen Einheiten, also zwischen einzelnen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen oder sogar Satzgruppen, herstellen.

Obwohl die verschiedenen Autoren sich ziemlich einig darüber sind, welche sprachlichen Mittel als Kohäsionsmittel angesehen werden können, variiert es von Autor zu Autor, wie die

⁷ Diese Beispielsätze stammen aus Blüml (1992, 125-127).

einzelnen Kohäsionsmittel genannt werden. Es ist zum Beispiel möglich, Pro-Formen (vgl. Abschnitt 3.2.3) unter dem Titel Substitution zu behandeln und das Phänomen, das in dieser Arbeit als Substitution verstanden wird, als lexikalische Kohäsion anzusehen, wie bei Halliday und Hasan (1976). In dieser Arbeit werden die Kohäsionsmittel zum größten Teil in Anlehnung an Linke/Nussbaumer/Portmann (1991) klassifiziert, weil ich ihre Kategorisierung am passendsten für diese Arbeit finde.

3.3.1 Rekurrenz

Unter Rekurrenz versteht man die Wiederaufnahme eines Textelements. Also Wörter oder Ausdrücke, die schon einmal eingeführt sind, werden im nachfolgenden Text wiederholt, wie im folgenden Beispiel (Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 215):

*Gestern habe ich einen **Vogel** beim Nestbau beobachtet. Der **Vogel** war ganz klein, hat aber trotzdem ziemlich große Zweige angeschleppt. Als Nistplatz hatte sich der **Vogel** ausgerechnet die Nische über unserem Rollladenkasten ausgesucht.*

Rekurrenz ist üblich in der gesprochenen Sprache, wird aber in der geschriebenen Sprache oft als stilistisch unbefriedigend empfunden. Manchmal ist die Wiederaufnahme eines Lexems aber notwendig, wie zum Beispiel in Fachtexten aus Präzisionsgründen. Nicht immer wird dasselbe Lexem wiederholt, sondern auch partielle Rekurrenz ist möglich. Es wird also ein Lexem desselben Lexemverbandes aufgegriffen, oder ein Lexem als Teil eines Kompositums wiederholt. (Vgl. de Beaugrande/ Dressler 1981, 58-59 und Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 215-216.)

3.3.2 Substitution

Wenn ein Textelement im nachfolgenden Text durch ein mit ihm inhaltlich verbundenes Textelement wieder aufgenommen wird, sprechen wir von Substitution. Die beiden Textelemente sollten sich auf dasselbe außersprachliche Referenzobjekt beziehen. Ein Textelement, ein Wort oder eine Wortgruppe, kann zum Beispiel durch ein Synonym, durch einen Unterbegriff oder Oberbegriff, oder durch eine Metapher ersetzt werden. Das Wort *Petunien* könnte zum Beispiel durch die Wörter *Balkonpflanzen* und *Sommerblumen* wieder aufgenommen werden. Es soll natürlich nicht vergessen werden, dass es sich bei der Substitution um keine einfache Koreferenz handelt, sondern durch das Substituens oft neue Bedeutungsaspekte eingebracht werden. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 216-217.)

3.3.3 Pro-Formen

Bei Pro-Formen handelt es sich eigentlich um dasselbe Phänomen wie bei Substitution: ein Textelement wird durch ein anderes Textelement ersetzt. Wie oben erwähnt, wird bei Substitution ein Textelement durch ein mit ihm inhaltlich verbundenes Textelement wie ein Synonym wieder aufgenommen. Ein Textelement kann aber auch durch so genannte Pro-Formen ersetzt werden. Zu den Pro-Formen gehören vor allem die Pronomina, aber auch Adverbien (z.B. *dort*, *da*), Pronominaladverbien (z.B. *wobei*, *darauf*, *womit*) und Demonstrativpronomina (z.B. *dieser*, *der*) können als Pro-Formen verwendet werden. Pro-Formen sind inhaltsleere Wörter, die als eine Art Suchanweisung wirken. Die „inhaltliche Füllung“ der Pro-Formen ist erst dann möglich, wenn es klar wird, auf welches andere Textelement eine Pro-Form verweist. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 217-218.)

Pro-Formen können auf Textelemente unterschiedlicher Größe verweisen, wie wir an den folgenden Beispielen⁸ aus Blüml sehen können (1992, 118-124):

- a) *Mein Vater kommt erst morgen zurück. **Er** hat noch in der Stadt zu tun.*
- b) *Ich sehe meinen Vater und meinen älteren Brüder. **Sie** verlassen gerade das Haus.*
- c) *Ich glaube, wir sollten endlich mit diesem ewigen Flickwerk aufhören und eine umfassende Generalsanierung anstreben. – **So** sehe ich das auch.*

Eine Pro-Form kann also als Bezugselement ein einzelnes Wort, eine Wortgruppe, einen Satz oder sogar eine ganze Satzgruppe haben (vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 218).

Eine Pro-Form muss nicht immer auf ein vorausgehendes Textelement verweisen, wie bei den oben dargestellten Beispielen, sondern auch Vorverweis ist möglich, obwohl nicht so üblich. Es wird also ein Unterschied zwischen dem anaphorischen und dem kataphorischen Verweis gemacht:

- a) *Anna bringt Wein mit. Das macht **sie** immer.*
- b) *Wenn **sie** überhaupt kommt, bringt Anna Wein mit.*

⁸ Bei den Beispielen sind Pro-Formen fett gedruckt und ihre Bezugselemente unterstrichen.

Im ersten Satz verweist die Pro-Form *sie* auf ein vorausgehendes Textelement, es handelt sich also um den anaphorischen Verweis. Im zweiten Satz dagegen liegt das Bezugswort in dem nachfolgenden Satz. Demnach können wir vom kataphorischen Verweis sprechen. Die Pro-Formen müssen aber nicht immer ein sprachliches Bezugselement haben, sondern sie können auch aus dem Text hinaus auf eine außersprachliche Realität verweisen. In diesem Fall sprechen wir von exophorischer bzw. situationsbedingter Referenz. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 218-221 und Halliday/Hasan 1976, 32-33.)

3.3.4 Ellipse

Laut Halliday und Hasan (1976, 142) fallen Substitution und Ellipse eigentlich zusammen. Ellipse könnte nämlich als „Substitution durch Null“ angesehen werden. Aus praktischen Gründen wird Ellipse aber als eigenes Kohäsionsmittel behandelt. Es sei auch zu bemerken, dass Substitution und Ellipse trotz ihrer Ähnlichkeit strukturell zwei verschiedene Mechanismen sind.

Linke/Nussbaumer/Portmann (1991, 221) definieren Ellipse als eine Form der Textverknüpfung, wobei der Textverweis durch Leerstellen erzeugt wird. Halliday und Hasan (1976, 142-143) verstehen unter Ellipse etwas, was nicht gesagt wird, aber trotzdem verstanden wird. Sie betonen aber, dass wir nur dann von Ellipse sprechen können, wenn wir die vorhandenen Leerstellen mit Hilfe des vorausgehenden Satzes grammatisch korrekt ergänzen können. Bei dem Satz *Fast niemand hat das Land vor dem Krieg verlassen* gehe es nicht um eine Ellipse, obwohl man viele Lücken ergänzen müsse, um den Satz verstehen zu können: Welcher Krieg ist hier gemeint? Welches Land? usw. Die grammatische Struktur dieses Satzes setze aber keinen vorausgehenden Satz voraus.

Bei den folgenden Beispielen aus Linke/Nussbaumer/Portmann (1991, 221) und Klein (1981, 51) handelt es sich dagegen um Ellipse:

- a) *Rom hat mir sehr gefallen. Paris weniger.*
- b) *Otto half dem Vater. Karl der Mutter.*
- c) *Wird sie kommen oder er gehen? Er gehen.*

Bei all diesen Beispielen haben wir zwei Sätze, die sowohl in enger inhaltlicher als auch grammatischer Verbindung miteinander stehen. Bei jedem Beispiel wäre der letztere Satz für

sich allein betrachtet ungrammatisch und unverständlich, aber wenn wir den Satz im Textzusammenhang haben, können wir im vorausgehenden Satz syntaktisch passende sprachliche Elemente finden, mit denen wir den elliptischen Ausdruck grammatisch korrekt ergänzen können. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 222.)

3.3.5 Tempora

Auch die grammatischen Tempora können eine verbindende Aufgabe erfüllen, wie zum Beispiel im folgenden Satz:

Ich hatte die wichtigsten Arbeiten abgeschlossen und legte mich schlafen.

Das zeitliche Verhältnis zwischen den Ereignissen wird klar, obwohl es in diesem Satz außer der additiven Konjunktion *und* keine weiteren Konnektoren oder Adverbien (wie *dann* oder *danach*) gibt. Obwohl die Handlungsabfolge eines Textes alleine durch die Zeitformen der Verben signalisiert werden kann, werden die Tempora oft durch Adverbien und Konnektoren unterstützt. (Vgl. Blüml 1992, 79.)

3.3.6 Metakommunikative Textverknüpfung

Wenn der Autor sich auf seinen eigenen Text bezieht und explizit einen Textverweis herstellt, sprechen wir von metakommunikativer oder expliziter Textverknüpfung. Die metakommunikative Textverknüpfung ist besonders nützlich, wenn der Textverweis weiter ausholt als nur bis zum nächsten oder zurück auf den vorausgehenden Satz. Für die metakommunikative Textverknüpfung in der geschriebenen Sprache hat sich eine ganze Reihe stereotyper Formeln ausgebildet, wie zum Beispiel *wie in Kapitel 3 erwähnt, im folgenden, unter Punkt 3*. (Vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 1991, 222.)

3.3.7 Konnektoren

Konnektoren (die auch u.a. Junktionen, Konnektive und konnektive Ausdrücke genannt werden) sind so genannte Bindewörter, die Sätze und Satzteile miteinander verbinden. In manchen Fällen, wie im folgenden Beispiel, wird die Relation zwischen den Sätzen auch ohne einen Konnektor klar (Blüml 1992, 76): *Er kommt nicht. Er hat keine Zeit*. Der zweite Satz wird als Erklärung oder Begründung für den ersten Satz verstanden, obwohl es keinen verbindenden Konnektor (wie *weil* oder *denn*) zwischen den Sätzen gibt. Nach Dressler (1973, 71) erhöhen Konnektoren Redundanz und verringern dadurch die Gefahr von

Missverständnissen. Manchmal ist es sogar notwendig, einen Konnektor zu verwenden, um die Relation zwischen zwei Aussagen deutlich zu machen. Das Verhältnis zwischen den Sätzen *Die Kinder kommen. Sie wollen hier spielen.* könnte zum Beispiel auf folgende Weise interpretiert werden (Blüml 1992, 78):

- 1) Die Kinder kommen, und sie wollen hier spielen.
- 2) Die Kinder kommen, weil sie hier spielen wollen.
- 3) Die Kinder kommen, aber sie wollen hier spielen.
- 4) Die Kinder kommen, wenn sie hier spielen wollen.

Die Intention des Sprechers/Schreibers wird erst dann klar, wenn ein Konnektor hinzugefügt wird.

In der traditionellen Grammatik werden die Bindewörter *Konjunktionen* genannt. Die Konjunktionen werden nach ihren syntaktischen Eigenschaften oft in zwei Gruppen geteilt: in die subordinierenden Konjunktionen, die einen Nebensatz mit einem übergeordneten Satz verbinden, und in die koordinierenden Konjunktionen, die zwei gleichwertige Sätze (Haupt- oder Nebensätze) verbinden. Konjunkionaladverbien (wie *deshalb*, *trotzdem*) oder Pronominaladverbien (wie *darauf*, *daran*), die auch eine verbindende Funktion haben, werden nicht zu den Konjunktionen gerechnet. (Vgl. Helbig/Buscha 1991, 445-447.)

In der Textlinguistik dagegen werden zu den Konnektoren nicht nur die Bindewörter, die zu der Wortklasse Konjunktion gehören, gerechnet, sondern auch die oben genannten Konjunkionaladverbien und Pronominaladverbien mit verbindender Funktion. Die Konnektoren werden hauptsächlich nach ihren Funktionen in verschiedene Gruppen geteilt und nicht nach ihren syntaktischen Eigenschaften, wie in der traditionellen Grammatik. Zum Beispiel unterscheiden de Beaugrande und Dressler vier verschiedene Gruppen von Konnektoren: Konjunktionen, Disjunktionen, Kontrajunktionen und Subjunktionen (statt *Konnektor* verwenden sie den Terminus *Junktion*). Es ist zu bemerken, dass sie unter dem Begriff *Konjunktion* nicht die Wortklasse Konjunktion der traditionellen Grammatik verstehen, sondern alle konnektiven Ausdrücke, die ein additives Verhältnis andeuten.

Wie wir gesehen haben, gibt es keine eindeutige Definition für den Begriff *Konnektor*, sondern es hängt von der jeweiligen Richtung der Sprachwissenschaft ab, welche sprachlichen Elemente als Konnektoren gesehen werden. Auch die Kriterien, nach denen Konnektoren in verschiedene Kategorien eingeordnet werden, variieren zwischen den

Disziplinen und den Sprachwissenschaftlern. Diese Fragen werden aber ausführlicher in Kapitel 4 behandelt.

4 Zu den syntaktischen und semantischen Eigenschaften der Konnektoren

Wie in Abschnitt 3.3.7 angedeutet, sind Konnektoren so genannte Bindewörter, die Sätze und Satzteile miteinander verbinden. In diesem Kapitel wird dargestellt, wie die Konnektoren erstens im *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003), zweitens in den traditionellen Grammatiken und drittens bei de Beaugrande und Dressler (1981) definiert und klassifiziert werden. Die grammatische Beschreibung der Konnektoren in Abschnitt 4.2 basiert zum großen Teil auf den Grammatiken von Engel (1991) und Helbig/Buscha (1991), denn die Konnektoren werden in diesen Werken ausführlich und repräsentativ behandelt. Die Konnektorenbeschreibung von de Beaugrande und Dressler dagegen soll ein Beispiel dafür sein, wie die Konnektoren in der Textlinguistik verstanden werden. Bei der Klassifizierung der Konnektoren ist zu bemerken, dass ein Teil der Konnektoren polykategorial sind, sie können also in mehr als eine Kategorie eingeordnet werden. Das Thema Polykategorialität wird aber in diesem Kapitel nicht näher diskutiert, sondern sie spielt eine größere Rolle in Kapitel 5, wo der polykategoriale Konnektor *damit* ausführlicher behandelt wird.

4.1 Konnektoren im *Handbuch der deutschen Konnektoren*

Das *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003) ist ein Ergebnis eines Projekts, das am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim durchgeführt wurde. Es versteht sich als erster Teil eines umfangreicheren Vorhabens, das neben den syntaktischen Gebrauchsbedingungen der Konnektoren, die in diesem Werk im Mittelpunkt stehen, auch die semantischen Eigenschaften der Konnektoren erfassen will. Das Buch soll eine umfangreiche syntaxorientierte Darstellung der deutschen Konnektoren sein, die sich sowohl auf die syntaktischen Informationen als auch auf die korrekte Verwendung von Konnektoren konzentriert. Mit Worten der Autoren versteht sich das Buch als „ein Fundus grammatischen und pragmatischen Wissens über die deutschen Konnektoren“. (Vgl. Pasch et al 2003, XV-XVI und Volodina 2002, 281.)

4.1.1 Kriterien für einen Konnektor

Laut dem *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003, 1) ist ein Wort oder ein Ausdruck ein Konnektor, wenn die folgenden fünf Kriterien erfüllt werden:

1. x⁹ ist **nicht flektierbar**.
2. x vergibt **keine Kasusmerkmale** an seine syntaktische Umgebung.
3. Die Bedeutung von x ist eine **zweistellige Relation**.
4. Die **Relate** der Bedeutung von x sind **Sachverhalte**.
5. Die **Relate** der Bedeutung von x müssen **durch Sätze bezeichnet** werden können.

Das erste Kriterium ist ein morphologisches Merkmal. Ein Konnektor kann nicht durch ein Flexiv verändert werden, wie ein Nomen, ein Verb oder ein Adjektiv (wie z.B. das Adjektiv *schön* durch das Suffix *-er* zu der Komparativform *schöner* wird). In vielen Grammatiken (vgl. z.B. Engel 1991) werden Konnektoren deswegen unter dem Titel *Partikeln* behandelt. Partikeln sind also eine Wortklasse der unveränderlichen Wörter. Flektierte Wortformen können allerdings als Bestandteile von Konnektoren vorkommen, wie z.B. *angesichts dessen* oder *das heißt*. Diese Tatsache steht aber in keinem Widerspruch mit der Regel, dass Konnektoren unflektierbar sind, weil die flektierten Formen in diesen Konnektoren nicht flexivisch verändert werden können.

Das zweite Kriterium ist ein syntaktisches Merkmal. Ein Konnektor kann einen anderen Ausdruck, mit dem er zusammen verwendet wird, in dessen Kasus-Flexion nicht beeinflussen. Z.B. im folgenden Satz ist die Flexion von den Nominalphrasen, die durch den Konnektor *und* verbunden sind, nicht vom *und* bestimmt, sondern von dem Verb *treffen*: *Sie traf einen Freund und ihren Onkel*.

Das dritte Kriterium ist ein semantisches Merkmal. Ein Konnektor verknüpft zwei Sätze oder Satzteile miteinander, die als Ausdrücke für die möglichen zwei Relate der Konnektorenbedeutung auftreten. Damit unterscheiden sich die Konnektoren z.B. von semantisch einstelligen Adverbien wie *tatsächlich* oder *vielleicht*, die sich nur auf einen Sachverhalt beziehen. Z.B. charakterisiert das semantisch einstellige Adverb *tatsächlich* im

⁹ X bedeutet hier ein Wort oder ein Ausdruck.

Satz *Ein Wal ist **tatsächlich** ein Säugetier* den vom Rest des Satzes bezeichneten Sachverhalt, dass ‚Der Wal ein Säugetier ist‘, als eine Tatsache. Im Gegensatz zu den semantisch einstelligen Adverbien charakterisiert die Bedeutung adverbialer Konnektoren den Sachverhalt, der von dem Satz bezeichnet wird, als dessen Konstituente sie auftreten, als in einer Relation zu einem anderen Sachverhalt stehend. Z.B. kennzeichnet der adverbiale Konnektor im Satz *Ich habe **deshalb** schon geweint deshalb* den Sachverhalt, dass der Sprecher/Schreiber des Satzes ‚geweint hat‘, als Folge eines anderen Sachverhaltes.

Pasch et al (2003, 3) sind der Meinung, dass obwohl in der Literatur bestimmte Konnektoren als mehr als zweistellig betrachtet werden, bei Konnektorenbedeutungen mehr als zwei Relate nicht in Frage kommen. Konnektoren wie *und* und *oder*, die Reihungen bilden können (z.B. *Willst du Kaffee, ziehst du Tee vor **oder** willst du vielleicht überhaupt nichts trinken?*), können ihrer Meinung nach immer auf zweistellige zurückgeführt werden.

Das vierte Kriterium ist auch ein semantisches Merkmal. Es bedeutet, dass die Sätze oder Ausdrücke, die von Konnektoren miteinander verbunden werden, Sachverhalte bezeichnen müssen, und nicht Dinge, wie dies z.B. Präpositionen tun können (vgl. *der Baum **vor** dem Haus*). Im Satz *Ich gehe nicht zur Arbeit, **denn** ich fühle mich krank* setzt der Konnektor *denn* zwei Sachverhalte, nämlich *Ich gehe nicht zur Arbeit* und *Ich fühle mich krank*, in die semantische Beziehung einer Begründungsrelation.

Nicht immer müssen die beiden Sachverhalte sprachlich ausgedrückt werden. Z.B. verlangt das Verständnis des Satzes *Ich habe **deshalb** schon geweint* aufgrund des Vorkommens des Konnektors *deshalb*, dass der Grund für das Weinen aus dem Kontext ersichtlich wird. Der Grund muss aber nicht unbedingt sprachlich gegeben werden, sondern kann auch im außersprachlichen Kontext vorliegen. Der vorangehende Satz könnte z.B. vor einem kaputtgegangenen Gegenstand geäußert werden, wodurch der Grund für das Weinen klar würde.

Das letzte Kriterium soll besagen, dass zu den Konnektoren nur solche Ausdrücke gezählt werden, die Sätze (Ausdrücke mit einem finiten Verb) als typische Bezeichnungen der Relate Ihrer Bedeutung zulassen. Demnach wird z.B. ein Ausdruck wie *um...zu* nicht als Konnektor gesehen, weil er Infinitivphrasen mit anderen Ausdrücken verbindet:

***Um** morgen früh ausgeschlafen **zu** sein, musst du heute früher als sonst ins Bett.*

Infinitivphrasen werden im *Handbuch der deutschen Konnektoren* nicht als Sätze betrachtet, weil sie nicht selbstständig einen Sachverhalt beschreiben können. Die semantische Beziehung zwischen den Sachverhalten in dem vorangehenden Beispiel könnte aber auch durch einen Konnektor ausgedrückt werden:

***Damit** du morgen früh ausgeschlafen bist, musst du heute früher als sonst ins Bett.*

Einige Konnektoren wie *und* können aber auch nichtfinite Ausdrücke mit einem Satz verbinden, z.B. *Hans will Radio hören **und** einen Aufsatz lesen*. Der Ausdruck *einen Aufsatz lesen* kann aber in den finiten Satz *Hans will einen Aufsatz lesen* umgewandelt werden. Demnach wird das fünfte Kriterium erfüllt: Die beiden Relate der Bedeutung vom Konnektor *und* können durch finite Sätze bezeichnet werden.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Konnektoren unflektierbare Wörter oder Ausdrücke sind, die keine Kasusmerkmale an ihre syntaktische Umgebung vergeben und deren Bedeutung eine zweistellige Relation ist. Konnektoren sollten noch solche Ausdrücke verbinden, die erstens Sachverhalte bezeichnen und zweitens Sätze mit einem finiten Verb sind, oder wenigstens in einen finiten Satz umgewandelt werden können. Im Allgemeinen decken diese fünf Konnektorenkriterien die traditionell angenommenen Wortklassen der koordinierenden und subordinierenden Konjunktionen sowie der Adverbien und Partikeln mit satzverbindender Funktion ab. Aufgrund dieser fünf Kriterien fallen jedoch zwei in den traditionellen Grammatiken als subordinierende Konjunktionen klassifizierte sprachliche Elemente in ihren typischen Verwendungen aus dem Bereich der Konnektoren heraus, nämlich *dass* und *ob*:

a) *Ich sehe, **dass** es dir nicht gut geht.*

b) *Er interessiert sich dafür, **ob** sie davon etwas gehört hat.*

Diese Verwendungen von *dass* und *ob* erfüllen das dritte Konnektorenkriterium (die Bedeutung von x ist eine zweistellige Relation) nicht. Die Konjunktion *dass* kennzeichnet das, worauf der unmittelbar folgende Ausdruck referiert, als definit und Definitheit wird als nichtrelational gesehen. In dem Sinne geht es hier um eine einstellige Bedeutung. Dasselbe gilt für das Beispiel b). Die Konjunktion *ob* drückt aus, dass es fraglich ist, ob der Sachverhalt, der vom auf *ob* folgenden Satz bezeichnet wird, eine Tatsache ist. Sie setzt diesen Sachverhalt aber in keine Beziehung zu irgendeinem anderen Sachverhalt.

(Zu diesem Abschnitt vgl. Pasch et al 2003, 1-6.)

4.1.2 Kategorisierung der Konnektoren

Im *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003) werden die Konnektoren nach syntaktischen Kriterien in zwei große Kategorien eingeordnet: in konnektintegrierbare Konnektoren und in nichtkonnektintegrierbare Konnektoren. Die konnektintegrierbaren Konnektoren können in ihre Trägerkonnekte¹⁰ integriert werden. Sie entsprechen zum großen Teil den satzverbindenden Adverbien und Partikeln der traditionellen Grammatik. Die nichtkonnektintegrierbaren Konnektoren dagegen treten in der so genannten Nullposition zwischen ihren Konnekten auf und fallen zum Großteil mit der grammatischen Wortklasse Konjunktionen zusammen. Unter diesen zwei großen Kategorien gibt es noch viele Unterkategorien, wie Subjunktoren, Konjunktoren und Adverbkonnektoren. Die Kategorisierung der Konnektoren ist von zwei Faktoren abhängig: erstens von der Möglichkeit der Stellung des Konnektors in einem Ausdruck und zweitens von der Art der Auswirkung des Konnektors auf die Form des Ausdrucks, in dem er vorkommt. (Vgl. Pasch et al 2003, 348.)

4.1.2.1 Konnektintegrierbare Konnektoren

Konnektintegrierbare Konnektoren sind solche Konnektoren, die in verschiedene Positionen in ihren Trägerkonnekten integriert werden können. In den folgenden Beispielen kommt der Konnektor *auch* im Vorfeld und im Mittelfeld seines Trägerkonnektes vor:

- 1) *[Ich kann diese Arbeit nicht übernehmen.] [Ich bin krank], [**auch** habe ich keine Lust dazu].*
- 2) *[Ich kann diese Arbeit nicht übernehmen.] [Ich bin krank], [ich habe **auch** keine Lust dazu].*

Der Konnektor *auch* kann nur konnektintegriert verwendet werden. Er kann also nicht zwischen seinen Konnekten in der so genannten Nullposition vorkommen, vgl.:

- 3) *[Ich kann diese Arbeit nicht übernehmen.] [Ich bin krank], ***auch** [ich habe keine Lust dazu].*

¹⁰ Pasch et al (2003) nennen den Ausdruck für das Relat der Konnektorenbedeutung *Konnekt*. Der Konnektor *jedoch* hat zwei Konnekte im folgenden Beispiel: *Ich bin krank, **jedoch** ich werde morgen kommen.*

Es gibt aber auch Konnektoren, die sowohl konnektintegriert als auch nichtkonnektintegriert verwendet werden können. Auch diese Konnektoren werden konnektintegrierbare Konnektoren genannt. Ein Beispiel dafür ist der Konnektor *jedoch*:

a) [*Ich bin krank*], [*ich werde **jedoch** morgen kommen*].

b) [*Ich bin krank*], **jedoch** [*ich werde morgen kommen*].

(Vgl. Pasch et al 2003, 348-349.)

Wie schon erwähnt, werden die konnektintegrierbaren Konnektoren in den traditionellen Grammatiken meistens als Adverbien und Partikeln bezeichnet. Sie sind eine große Gruppe von satzverknüpfenden Elementen, die nach keinen festen und eindeutigen Kriterien kategorisiert werden können. Im *Handbuch der deutschen Konnektoren* basiert die Kategorisierung der konnektintegrierbaren Konnektoren auf dem „Prinzip der maximalen Gemeinsamkeit von Positionsmöglichkeiten“. Nach diesem Prinzip werden die konnektintegrierbaren Konnektoren weiter in drei Kategorien eingeordnet: *nicht positionsbeschränkte Adverbkonnektoren*, *nicht nacherstfähige Adverbkonnektoren* und *nicht vorfeldfähige Adverbkonnektoren*. (Vgl. Pasch et al 2003, 485.)

a) Nicht positionsbeschränkte Adverbkonnektoren (*Allerdings, also, dagegen, endlich, genauer gesagt, schon, überhaupt, wenigstens, zum Beispiel, zwar...* (insgesamt 68 Konnektoren))

Die nicht positionsbeschränkten Adverbkonnektoren können wenigstens in die folgenden drei Positionen integriert werden:

1) **Also** liegt der Bonner Wert noch darunter. (im Vorfeld allein)

2) [*Die Europäische Union weist zur Zeit einen Warnwert von 360 Mikrogramm aus. [...]*] Der Bonner Wert liegt **also** noch darunter. (im Mittelfeld)

3) Der Bonner Wert **also** liegt noch darunter. (in Nacherstposition)

Zusätzlich zu diesen drei Positionen sind noch weitere Positionen wie die nichtintegrierte Position zwischen den Konnekten oder die Nachfeldposition möglich. (Vgl. Pasch et al 2003, 550-551.)

b) Nicht nacherstfähige Adverbkonnectoren (*Anfänglich, dabei, dadurch, damit, deswegen, gleichzeitig, insofern, nebenbei, somit, später, stattdessen, weiter, zuletzt, zuvor...* (insgesamt 109 Konnectoren))

Die nicht nacherstfähigen Adverbkonnectoren unterscheiden sich von den nicht positionsbeschränkten Adverbkonnectoren dadurch, dass sie nicht an der zweiten Stelle im Vorfeld, d.h. in der Nacherstposition verwendet werden können:

- 1) *An dieser Stelle **allerdings** tritt der Konnektor nicht auf.* (*allerdings* ist ein nicht positionsbeschränkter Adverbkonnektor)
- 2) **Der Konnektor **darum** gehört einer anderen Kategorie an.* (*darum* ist ein nicht nacherstfähiger Adverbkonnektor)
 - ***Darum** gehört der Konnektor einer anderen Kategorie an.* (Vorfeldposition)
 - *Der Konnektor gehört **darum** einer anderen Kategorie an.* (Mittelfeldposition)

Typischerweise stehen die nicht nacherstfähigen Adverbkonnectoren im Vorfeld allein oder im Mittelfeld, auch andere Positionen sind bei einzelnen Konnectoren möglich, vgl.:

- 3) *Der Fahrer hat noch viel Ärger gehabt **deswegen**.* (Nachfeldposition)

(Vgl. Pasch et al 2003, 554-555.)

c) Nicht vorfeldfähige Adverbkonnectoren (*Aber, allein, etwa, gar, nämlich, selbst, sogar, zumal...* (insgesamt 17 Konnectoren))

Die nicht vorfeldfähigen Adverbkonnectoren sind die kleinste Gruppe der konnektintegrierbaren Konnectoren. Sie können nicht alleine im Vorfeld eines Verbzweitsatzes stehen, sondern werden normalerweise ins Mittelfeld integriert, z.B.:

Ich kann heute nicht kommen, **nämlich muss ich arbeiten.*

*Ich kann heute nicht kommen, ich muss **nämlich** arbeiten.* (Mittelfeldposition)

In der Literatur werden die nicht vorfeldfähigen Adverbkonnectoren in unterschiedliche Kategorien eingeordnet: Fokuspartikeln (*allein, bereits, einzig, selbst, sogar*), Abtötungspartikeln (*denn, eh, etwa*), Konjunktionen (*aber*) und Adverbien (*nämlich*). (Vgl. Pasch et al 2003, 574.)

4.1.2.2 Nichtkonnektintegrierbare Konnektoren

Die nichtkonnektintegrierbaren Konnektoren sind eine große Gruppe von Konnektoren, die anders als die konnektintegrierbaren Konnektoren nicht in ihre Konnekte integriert werden können. Diese Klasse entspricht zum größten Teil den traditionellen Konjunktionen. Die nichtkonnektintegrierbaren Konnektoren werden weiter in regierende und nichtregierende Konnektoren eingeteilt. Der Unterschied zwischen diesen Klassen besteht darin, dass die regierenden Konnektoren die Form eines ihrer Konnekte beeinflussen, wogegen die nichtregierenden Konnektoren keine Wirkung auf die Form ihrer Konnekte haben. Zu den regierenden nichtkonnektintegrierbaren Konnektoren gehören die Subjunktoren, die Postponierer und die Verbzweitsatz-Einbetter. Die Klasse der nichtregierenden nichtkonnektintegrierbaren Konnektoren besteht alleine aus den Konjunktionen. (Vgl. Pasch et al 2003, 351.)

a) Subjunktoren (*Als, dass, damit, indem, im Fall, insofern, obwohl, ohne dass, sowie, statt, trotzdem, währenddessen, weil...*)

Die Subjunktoren sind Konjunktionen, die in ihrem unmittelbar folgenden Konnekt Letztstellung des finiten Verbs bewirken, wenn das Konnekt ein Satz ist, z.B: *Ich gehe jetzt etwas essen, **weil** ich Hunger habe*. Die Subjunkturphrase, also die Phrase, die durch den Subjunktoren eingeleitet wird, kann an unterschiedlichen Stellen auftreten:

- 1) ***Weil** ich Hunger habe, gehe ich jetzt etwas essen.*
- 2) *Ich gehe jetzt etwas essen, **weil** ich Hunger habe.*
- 3) *Ich gehe, **weil** ich Hunger habe, jetzt etwas essen.*

Die Subjunktoren fallen zum größten Teil zusammen mit den subordinierenden Konjunktionen der traditionellen Grammatiken. Die Kriterien für einen Subjunktoren werden im *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003) aber etwas schärfer gefasst als in den meisten Grammatiken und es wird ein Unterschied zwischen den Subjunktoren und den Postponierern bzw. den postponierend-subordinierenden Konjunktionen gemacht. (Vgl. Pasch et al 2003, 351.)

Wie schon in Abschnitt 4.1.1 dargestellt, werden die subordinierenden Konjunktionen *dass* und *ob* in den meisten Fällen nicht als Konnektoren angesehen, weil sie das dritte Konnektorenkriterium nicht erfüllen. Allerdings gibt es auch Verwendungen von *dass* als

Konnektor, wie z.B. *Er lachte, **dass** ihm die Tränen über die Backen kullerten.* Hier fungiert *dass* als konsekutiver Konnektor, der eine Folge des Sachverhalts *er lachte* bezeichnet. Demnach geht es hier um eine relationale Beziehung und das dritte Konnektorenkriterium wird erfüllt. (Vgl. Pasch et al 2003, 353.)

b) Postponierer (*Als dass, nur dass, umso mehr, weshalb, wogegen, womit, zumal...*)

Genau wie die Subjunkturen, verlangen auch Postponierer Letztstellung des finiten Verbs in dem durch sie eingeleiteten Satz. Die Postponierer unterscheiden sich aber von den Subjunkturen dadurch, dass sie stellungsfest sind. Die durch den Postponierer eingeleitete Phrase muss immer nach dem übergeordneten Satz stehen, z.B.:

*Die Schulanfänger der Klasse 1a erschienen ebenfalls um 8 Uhr, **wogegen** der Unterricht für die Schulanfänger der Klasse 1b erst um 8.15 Uhr beginnt.*

****Wogegen** der Unterricht für die Schulanfänger der Klasse 1b erst um 8.15 Uhr beginnt, erschienen die Schulanfänger der Klasse 1a ebenfalls um 8 Uhr.*

Vgl. aber: ***Während** der Unterricht für die Schulanfänger der Klasse 1b erst um 8.15 Uhr beginnt, erschienen die Schulanfänger der Klasse 1a ebenfalls um 8 Uhr.* (*Während* ist ein Subjunktor und ist demnach nicht stellungsfest.)

(Vgl. Pasch et al 2003, 418-419.)

c) Verbzweitsatz-Einbetter (*Angenommen, für den Fall, gesetzt, gesetzt den Fall, im Fall(e), unterstellt, vorausgesetzt*)

Die Verbzweitsatz-Einbetter sind eine relativ kleine Gruppe von Konnektoren, die sich von den Subjunkturen und den Postponierern dadurch unterscheiden, dass sie keinen Verbletztsatz, sondern einen Verbzweitsatz einleiten. Anders als die Postponierer, sind die Verbzweitsatz-Einbetter nicht stellungsfest, sondern können in mehreren Positionen im Satz auftreten, genau wie die Subjunkturen:

- 1) ***Im Falle**, sie wohnen in den eigenen vier Wänden, wird auch mal ein Blick ins Grundbuchamt geworfen.*
- 2) *Pro Tag laufen etwa 240 Autos vom Band, **vorausgesetzt**, alle Teile sind da.*

Alle Verbzweitsatz-Einbeter sind konditionale Konnektoren, sie machen also den Satz, den sie einbetten, zu einem Konditionalsatz. (Vgl. Pasch et al 2003, 439-442.)

d) Konjunktoren (*Das heißt, entweder...oder, oder, sondern, sowie, sowohl...als auch, sowohl...wie auch, sprich, und, will sagen*)

Die Konjunktoren umfassen zum größten Teil die sprachlichen Einheiten, die in den meisten Grammatiken koordinierende Konjunktionen genannt werden. Wie schon erwähnt, sind die Konjunktoren nichtregierende Konnektoren, sie haben also keinen Einfluss auf die Form ihrer Konnekte. Einige Beispiele:

- 1) *Die Sonne scheint, **und** auf den Wiesen duftet das Heu.*
- 2) *Ich habe keine Zeit, **das heißt** ich muss arbeiten.*
- 3) *Ich habe nicht verschlafen, **sondern** der Bus ist ausgefallen.*

Was interessant ist, wird der Konnektor *aber*, der in den traditionellen Grammatiken als koordinierende Konjunktion klassifiziert wird, in Handbuch der deutschen Konnektoren nicht als Konjunktur gesehen, sondern als nicht vorfeldfähiger Adverbkonnektor. Der Grund dafür ist, dass *aber* nicht nur zwischen seinen Konnekten auftritt (z.B. *Ich kenne ihn nicht, **aber** ich kenne seinen Bruder*), sondern auch in sein Konnekt integriert werden kann (z.B. *Die Sonne scheint, es ist **aber** nicht besonders warm*). (Vgl. Pasch et al 2003, 453-456; vgl. auch Abschnitt 4.1.2.1 d.)

4.2 Konnektoren in den Grammatiken

In den Grammatiken werden die Wörter mit satzverknüpfender Funktion nicht *Konnektoren*, sondern *Konjunktionen* genannt. Der Begriff *Konjunktion* ist aber kein richtiges Synonym für den Begriff *Konnektor*. In der textlinguistischen Literatur werden unter Konnektoren alle sprachlichen Elemente mit verbindender Funktion verstanden. Konjunktionen in der Grammatik dagegen sind eine Wortklasse, die in erster Linie nach syntaktischen Kriterien von anderen sprachlichen Elementen mit satzverbindender Funktion (z.B. Konjunkionaladverbien) zu unterscheiden sind. In den Grammatiken basiert die Beschreibung und Klassifizierung der Konjunktionen bzw. der Adverbien mit Konnektorfunktion auf sowohl semantischen als auch syntaktischen Merkmalen.

In diesem Abschnitt wird auf die semantische Kategorisierung der Konjunktionen eingegangen, auch Adverbien mit satzverknüpfender Funktion werden kurz behandelt. Die Adverbien bilden eine große, relativ uneinheitliche Wortklasse und es ist nicht immer eindeutig, welche Adverbien eine satzverbindende Funktion haben. Hier werden aber nur die so genannten Konjunkionaladverbien dargestellt, weil sie am eindeutigsten als satzverbindende Elemente zu klassifizieren sind.

4.2.1 Konjunktionen

Die Konjunktionen sind unveränderliche Wörter, die keine Satzglieder sind, sondern dazu dienen, Wörter, Wortgruppen oder Sätze miteinander zu verknüpfen. Die Konjunktionen werden nach dem Kriterium, ob sie einen Einfluss auf die Stellung des finiten Verbs haben, in zwei Gruppen eingeteilt: in *koordinierende* und *subordinierende Konjunktionen*. Die koordinierenden Konjunktionen verbinden Hauptsätze, Nebensätze gleichen Grades oder Satzglieder, und haben keine Wirkung auf die Wortstellung des Satzes, den sie einleiten. Die subordinierenden Konjunktionen dagegen betten einen Nebensatz in einen übergeordneten Satz (einen Hauptsatz oder einen Nebensatz) ein und verlangen Letztstellung des finiten Verbs in dem von ihnen eingeleiteten Nebensatz. Der Unterschied zwischen den koordinierenden und subordinierenden Konjunktionen soll durch das folgende Beispiel illustriert werden:

Ich kann heute nicht kommen. Ich habe so viel zu tun.

→ *Ich kann heute nicht kommen, **denn** ich habe so viel zu tun.* (koordinierende Konjunktion)

→ *Ich kann heute nicht kommen, **weil** ich so viel zu tun habe.* (subordinierende Konjunktion)

(Vgl. z.B. Helbig/Buscha 1991, 445.)

4.2.1.1 Konjunktoren

Wie schon erwähnt, verbinden die Konjunktoren¹¹ gleichartige und gleichrangige Elemente; Sätze, Satzteile, einzelne Wörter, oder sogar Teile von Wörtern. Einige Beispiele:

1) *Regina erhob sich, **und** alle sahen sie aufmerksam an.* (verbindet Sätze)

¹¹ Die koordinierenden Konjunktionen werden in diesem Kapitel fortan *Konjunktoren* genannt.

- 2) *diese einfachen **und** praktischen Hilfsmittel* (verbindet einzelne Wörter)
- 3) *zu- **und** abnehmen* (verbindet Teile von Wörtern)

Es ist aber zu bemerken, dass einige Konjunkturen nur bestimmte sprachliche Elemente verbinden können. Zum Beispiel kann der Konjunktur *denn* nur Sätze verbinden, nicht einzelne Wörter oder Wortgruppen. (Vgl. Engel 1991, 738.)

Die Konjunkturen stellen nicht nur eine syntaktische Verbindung her, sondern setzen die durch sie verbundenen Elemente auch in ein bestimmtes semantisches Verhältnis zueinander. Nach der Art dieser semantischen Verbindung können die Konjunkturen in verschiedene Kategorien eingeteilt werden. In diesem Abschnitt werden die vier Hauptkategorien (kopulative, disjunktive, adversative und kausale Konjunkturen) dargestellt. Weil die Zahl der Konjunkturen relativ klein ist, bestehen diese semantischen Kategorien nur aus ein paar Konjunkturen, manche sogar nur aus einem einzigen Konjunktur. Es ist wichtig zu bemerken, dass ein Konjunktur unterschiedliche semantische Verhältnisse signalisieren kann und demnach zu mehreren semantischen Kategorien gehören kann. Die Art der semantischen Verbindung, die zwischen den durch einen Konjunktur verbundenen Elementen entsteht, hängt nicht nur von der Bedeutung des Konjunktors ab, sondern auch die semantische Bedeutung der verbundenen Elemente spielt dabei eine Rolle, z.B.:

- 1) *Er geht ins Konzert, **und** seine Tochter geht ins Theater.* (kopulatives Verhältnis)
- 2) *Peter heiratete Inge, **und** sie bekamen zwei Kinder.* (temporales Verhältnis)

(Vgl. Helbig/Buscha 1991, 449-450; 470.)

a) Kopulative Konjunkturen (*und, sowie, sowohl...als auch, weder...noch*)

Die kopulativen Konnektoren signalisieren gemeinsame Geltung. *Und* ist der am häufigsten gebrauchte Konjunktur, und kann auch andere als kopulative Verhältnisse signalisieren. In der kopulativen Verwendung signalisiert *und* die gemeinsame Geltung der gehäuften Elemente in neutraler Weise, während durch *sowohl...als auch* die gemeinsame Geltung bei beiden Elementen und durch *sowie* beim zweiten Element hervorgehoben wird. Der letztgenannte Konjunktur *weder...noch* negiert die gehäuften Elemente. Er betont, dass die Negation für beide in gleicher Weise gilt. Einige Beispiele für die Verwendung der kopulativen Konjunkturen:

- 1) *Er war wieder gesund, **und** er konnte wieder arbeiten.*

- 2) Seine Aufgabe ist es, die Adressen ab- **sowie** umzuschreiben.
- 3) Sie spricht **sowohl** Englisch **als auch** Französisch.
- 4) Er ist **weder** schön **noch** geistreich.

(Vgl. Engel 1991, 740; 745-746 und Duden 1984374-375.)

b) Disjunktive Konjunkturen (*beziehungsweise (bzw.), oder, entweder...oder, respektive*)

Die disjunktiven (oder ausschließenden) Konjunkturen signalisieren Alternativen oder Wahlmöglichkeiten. Sie drücken aus, dass von zwei oder mehr Alternativen/Möglichkeiten nur eine in Betracht kommt. Einige Beispiele:

- 1) Er liest ein Buch, **oder** er schreibt einen Brief.
- 2) Frauke kommt **entweder** morgen **oder** übermorgen.
- 3) Sie pflanzten Birken **bzw.** Pappeln längs der Straße an.
- 4) Die Gäste bestellen Bier **respektive** Tomatensaft.

(Vgl. Duden 1984, 375 und Engel 1991, 741; 744.)

c) Adversative Konjunkturen (*aber, allein, doch, jedoch, nur, sondern, und*)

Die adversativen Konjunkturen signalisieren einen Gegensatz oder eine Einschränkung. Der Grad der Gegensätzlichkeit kann aber unterschiedlich sein. Z.B. muss die Gegensätzlichkeit, die durch den Konjunktur *aber* ausgedrückt wird, nicht ausschließlich sein, sondern die gehäuften Elemente können noch teilweise verträglich sein, wie *Er hat einen komischen Hut, aber er trägt ihn mit Würde*. In diesem Satz bewirkt das letztere Element *er trägt ihn mit Würde* keinen Gegensatz, sondern eine Einschränkung des ersten Ausdrucks *er hat einen komischen Hut*. Weitere Beispiele:

- 1) Er ist kein Könner, **doch** ein Kenner.
- 2) Er will den Traktor selbst fahren, **nur** das hat er noch nie gemacht.
- 3) Das ist nicht Ihr Mantel, **sondern** meiner.
- 4) Alle kümmerten sich um die Verwundeten, **und** dieser Mensch jammerte nur über sein demoliertes Auto.

(Vgl. Engel 1991, 740-746.)

d) Kausale Konjunkturen (*denn*)

Der kausale Konjunktore *denn* leitet einen Satz ein, der einen Grund, eine Ursache oder eine Voraussetzung für den im vorangehenden Satz beschriebenen Sachverhalt bezeichnet. Der *denn*-Satz drückt also eine Erklärung dieses Sachverhalts aus, z.B.:

- 1) *Wir essen heute kalt, denn unser Herd ist defekt.*
- 2) *Man muss ihnen verzeihen, denn sie können nichts dafür.*

Der Konjunktore *denn* hat eine ähnliche Bedeutung wie der Subjunktore *weil*. Engel (1991, 742) ist aber der Meinung, dass *weil* im strengeren Sinne kausal ist als *denn*. Der Konjunktore *denn* wirke mehr wie eine nachgeschobene Erklärung.

4.2.1.2 Subjunktoren

Wie schon erwähnt, betten die Subjunktoren¹² den von ihnen eingeleiteten Nebensatz in einen übergeordneten Satz ein und verlangen dabei Letztstellung des finiten Verbs in dem Satz, den sie einleiten. Die Subjunktoren unterscheiden sich z.B. von den Relativpronomen, die auch Nebensätze einleiten, dadurch, dass sie eine semantische Beziehung zwischen den Teilsätzen signalisieren, während die Relativpronomen nur eine Identitätsbeziehung zu einem Wort des übergeordneten Satzes ausdrücken. (Vgl. Helbig/Buscha 1991, 446-447.)

Im Gegensatz zu den Konjunktoren verbinden Subjunktoren Sätze miteinander, nicht einzelne Wörter oder Wortgruppen. Die Subjunktoren unterscheiden sich auch im semantischen Sinne von den Konjunktoren. Wie in Abschnitt 4.2.1.1 dargestellt, hängt die Bedeutung des Konjunktors zum Teil von der semantischen Bedeutung der durch ihn verbundenen Elemente ab. Demnach können Konjunktoren mehrere semantische Verhältnisse signalisieren, je nachdem, in welchem Kontext sie verwendet werden. Die meisten Subjunktoren dagegen haben eine eigene lexikalische Bedeutung. Durch diese lexikalische Bedeutung wird der untergeordnete Satz gegenüber dem übergeordneten Satz inhaltlich festgelegt, z.B. weist der Subjunktore *als* einen Nebensatz meistens als Temporalangabe, *damit* als Finalangabe usw. Nach ihrer semantischen Bedeutung können die Subjunktoren grob in drei Kategorien eingeteilt werden: temporale Subjunktoren, kausale Subjunktoren und modale Subjunktoren.

¹² Die subordinierenden Konjunktionen werden in diesem Kapitel fortan *Subjunktoren* genannt.

Dazu gibt es noch so genannte bedeutungsleere Subjunkturen wie *dass* und *ob*, die in vielen Fällen keine inhaltlichen Beziehungen bezeichnen. In den Grammatiken werden sie trotzdem zu den Subjunkturen gerechnet, anders als im *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003) (siehe Abschnitt 4.1.1, S. 22). (Vgl. Engel 1991, 708-709.)

a) Temporale Subjunkturen

Die temporalen Subjunkturen geben jeweils das zeitliche Verhältnis zwischen dem Nebensatzgeschehen und dem Obersatzgeschehen¹³ an. Sie lassen sich weiter in Gleichzeitigkeit, Vorzeitigkeit und Nachzeitigkeit bezeichnende Subjunkturen unterteilen. Die Gleichzeitigkeit bezeichnenden Subjunkturen (*während, indem, solange, sobald, sowie, sooft, als, wie, wenn, nun*) drücken aus, dass sich die Geltungszeiten der durch den Nebensatz und Obersatz bezeichneten Ereignisse oder Zustände überlappen, z.B.:

1) *Als Hugo anrief, lagen wir schon im Bett.*

2) *Während der Zug einfuhr, stopfte er sich gemächlich seine Pfeife.*

Die Vorzeitigkeit bezeichnenden Subjunkturen (*nachdem, als, wenn, sobald, sowie, seit(dem)*) drücken aus, dass das Nebensatzgeschehen vor dem Obersatzgeschehen stattgefunden hat, z.B.:

3) *Nachdem es dunkel wurde, ging ich ins Haus.*

4) *Sobald er sie erkannte, schloß er sie in die Arme.*

Die Nachzeitigkeit bezeichnenden Subjunkturen (*bis, bevor, ehe*) drücken dagegen aus, dass das Nebensatzgeschehen nach dem Obersatzgeschehen stattfindet, z.B.:

5) *Sie lauschte, bis die Tür zugefallen war.*

6) *Sie schaute kurz in den Spiegel, ehe sie die Tür öffnete.*

(Vgl. Engel 1991, 711, 713-730 und Duden 1984, 378.)

Es ist nicht immer einfach zu sagen, ob ein temporaler Subjunktor Gleichzeitigkeit, Vorzeitigkeit oder Nachzeitigkeit signalisiert. Es gibt auch Unterschiede zwischen den Grammatikern, wie sie die durch Subjunkturen bezeichneten zeitlichen Verhältnisse

¹³ Unter dem Begriff *Obersatz* wird der Satz verstanden, der dem durch einen Subjunktor eingeleiteten Nebensatz übergeordnet ist.

verstehen. Z.B. wird im Duden (1984, 378) *sobald* als Vorzeitigkeit bezeichnender Subjunktor angesehen (siehe Beispiel 3). Engel (1991, 711) dagegen versteht *sobald* als einen Gleichzeitigkeit bezeichnenden Subjunktor, weil der durch den Nebensatz bezeichnete Sachverhalt gleichzeitig mit dem Beginn des Obersatz-Sachverhalts gilt.

b) Kausale Subjunktoren (*als, auf dass, da, damit, falls, im Falle, indem, (in)sofern (als), obgleich, obwohl, so, trotzdem, ungeachtet, weil, wenn, zumal...*)

Die kausalen Subjunktoren sind eine relativ große Gruppe von Subjunktoren. Sie drücken aus, dass das Nebensatzgeschehen als Grund für das Obersatzgeschehen zu verstehen ist. Der *Grund* soll aber in einem recht weiten Sinne verstanden werden. Die Ursache im engeren Sinne bezeichnen nämlich nur einige Konnektoren wie *weil* und *zumal*. Die anderen kausalen Subjunktoren drücken Folge (werden *konsekutiv* genannt), Bedingung oder Voraussetzung (*konditional*), unwirksamen Gegengrund (*konzessiv*), Ziel oder Beweggrund (*final*) und Mittel zum Zweck (*instrumental*) aus. Einige Beispiele für die kausalen Subjunktoren (die Art der Kausalität steht in Klammern nach dem Beispielsatz):

- 1) *Weil sie sich im Rech wusste, erhob sie Klage.* (rein kausal)
- 2) *Obwohl sie erkältet war, sang sie mit.* (konzessiv)
- 3) *Sprechen Sie bitte etwas lauter, damit man Sie auch hinten verstehen kann.* (final)
- 4) *Du musst den Wein temperieren, so dass er sein volles Bukett entfalten kann.* (konsekutiv)

(Vgl. Engel 1991, 711-712; 717; 723; 725; 730.)

Nicht immer, wenn zwei Satzverhalte in einem kausalen Verhältnis zueinander stehen, wird ein kausaler Subjunktor verwendet, vgl.:

Als er den Bericht las, geriet er in furchtbare Wut.

Obwohl der durch den Nebensatz bezeichnete Sachverhalt als Grund für den durch den Hauptsatz bezeichneten Sachverhalt verstanden werden kann, wird der Konnektor *als* hier für einen temporalen Subjunktor gehalten. *Als* ist nämlich nur dann als kausaler Subjunktor zu verstehen, wenn der Obersatz die Partikeln *insofern* oder *umso* enthält, z.B. *Diese Beobachtung ist insofern beunruhigend, als in der Umgebung schon mehrere Einbrüche registriert worden sind.* (Vgl. Engel 1991, 712-713.)

c) Modale Subjunkturen (*als, als dass, als ob, als wenn, anstatt (dass), insofern als, je, nur dass, ohne...zu, so, soweit, um...zu, während, wohingegen...*)

Die durch einen modalen Subjunktoren eingeleiteten Nebensätze bestimmen die Art und Weise, in der etwas passiert und geben auch den Rahmen an, innerhalb dessen ein Sachverhalt gilt. In allen Fällen dient der durch den Nebensatz bezeichnete Sachverhalt der Präzisierung des Obersatz-Sachverhaltes. Die modalen Subjunkturen können noch weiter in vier Gruppen eingeteilt werden: in adversative, restriktive, komparative und komitative Subjunkturen. Die adversativen Subjunkturen (*während, wohingegen*) signalisieren eine gegensätzliche Verbindung zwischen dem Nebensatz-Sachverhalt und dem Obersatz-Sachverhalt, z.B.:

*Frank fuhr mit dem Fahrrad, **während** Petra mit dem Zug fuhr.*

Die restriktiven Subjunkturen (*insofern, insoweit, soviel*) leiten einen Nebensatz ein, der als Einschränkung für den Obersatz-Sachverhalt verstanden wird, z.B.:

*Sie wird daran arbeiten, **insofern** sie dafür Zeit hat.*

Die komparativen Subjunkturen (*als, als wenn, als ob, wie, wie wenn*) dienen der Kennzeichnung eines Vergleichs, z.B.:

*Sie ist viel ordentlicher, **als** man aus dem Zustand des Hofes schließen könnte.*

Die komitativ Subjunkturen (*ohne dass, (an)statt dass, ohne...zu, statt...zu*) geben den fehlenden oder stellenvertretenden Umstand an, z.B.:

*Sie hat uns geholfen, **ohne dass** sie es weiß.*

Helbig und Buscha (1991) und Duden (1984) betrachten noch den Subjunktoren *indem* als modalen Subjunktoren im engeren Sinne, der das Mittel zum Zweck nennt, z.B.: *Er beruhigte das Kind **indem** er es streichelte.* Engel (1991) dagegen hält *indem* für einen kausalen Subjunktoren (siehe Abschnitt 4.2.1.2 b)). (Vgl. Duden 1984, 378; Engel 1991, 712-713; Helbig/Buscha 1991, 461.)

4.2.2 Adverbien mit satzverknüpfender Funktion

Die Adverbien sind eine große Gruppe von unveränderlichen Wörtern, die verschiedene Funktionen im Satz haben können. Sie können zum Beispiel als Umstandsbestimmung in Verbindung mit einem Verb verwendet werden (**Dort** liegt das Buch), oder als Präpositionalobjekt fungieren (Er freute sich **darüber**). Im Allgemeinen kann festgestellt werden, dass mit den Adverbien verschiedenste Umstände bezeichnet werden. In

semantischer Hinsicht lassen sich die Adverbien in lokale, temporale, modale und kausale Adverbien einteilen. Mit den lokalen Adverbien (*dort, da, dorthin, woher?...*) werden Umstände des Ortes bezeichnet. Die Temporaladverbien bzw. die Adverbien der Zeit (*bald, gestern, vorher, danach...*) drücken dagegen Umstände der Zeit aus. Die modalen Adverbien (*gerne, sehr, dagegen...*) haben verschiedene Funktionen. Sie können zum Beispiel zur Bezeichnung der Qualität, der Quantität, des Instruments oder eines restriktiven Verhältnisses verwendet werden. Die kausalen Adverbien (*darum, deshalb, dennoch, sonst...*), wie die oben dargestellten Subjunkturen, signalisieren verschiedene kausale Verhältnisse. (Vgl. Duden 1984, 345-351.)

Wie wir in Abschnitt 4.1.2.1 gesehen haben, können zahlreiche Adverbien eine satzverknüpfende Funktion haben. Helbig und Buscha (1991) nennen solche Adverbien *Konjunkionaladverbien*. Sie sind Wörter, die die Rolle einer Konjunktion übernehmen, obwohl sie in grammatischer Hinsicht keine Konnektoren sind. Die Konjunkionaladverbien sind nämlich Satzglieder, die anders als die Konjunktionen innerhalb des Satzes die Stelle vor dem finiten Verb allein besetzen können:

- 1) [*Er war krank;*] [**deshalb** kam er nicht zur Arbeit.] (Konjunkionaladverb)
- 2) [*Er kam nicht zur Arbeit;*] **denn** [er war krank.] (Konjunktion)

Zu den Konjunkionaladverbien gehören unter anderem solche Adverbien wie *deshalb, daher, folglich, nämlich, deswegen, mithin, demnach, sonst, und allerdings*. Diese Adverbien werden auch *Pro-Adverbien* genannt, weil ihre Bedeutung sich erst aus dem Verwendungskontext ergibt. Sie sind also Prowörter für vorher erwähnte Sachverhalte. Zu den Pro-Adverbien gehören auch die Pronominaladverbien (*dagegen, damit, dabei, wobei, wonach, worüber...*). Auch sie können eine satzverbindende Funktion haben, z.B. *Er spielt gut Fußball und hat **damit** die Chance, einmal Profi zu werden*. Wie die Adverbien im Allgemeinen, können auch die Pro-Adverbien unterschiedliche semantische (lokale, temporale, modale und kausale) Funktionen haben. (Vgl. Helbig/Buscha 1991, 341; 347-348.)

4.3 Konnektoren bei de Beaugrande und Dressler (1981)

Wie schon in Abschnitt 3.3.7 angedeutet, werden in der Textlinguistik unter dem Begriff *Konnektor* normalerweise alle sprachlichen Elemente, sowohl Konjunktionen als auch Adverbien, verstanden, die eine satzverbindende Funktion haben. In dem Sinne werden die

Konnektoren in der Textlinguistik ähnlicherweise verstanden wie im *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2003). Als Beispiel für die textlinguistische Beschreibung der konnektiven Ausdrücke werden hier die Konnektorenkategorien von de Beaugrande und Dressler (1981) dargestellt. Ihre Klassifizierung ähnelt wenigstens teilweise der semantischen Kategorisierung der Konjunktionen in den Grammatiken. Sie teilen die Konnektoren nach ihren Funktionen und semantischen Bedeutungen in vier Kategorien ein: *Konjunktionen*, *Disjunktionen*, *Kontrajunktionen* und *Subjunktionen*. Wie schon bemerkt (siehe Abschnitt 3.3.7), entspricht der Terminus *Konjunktion* nicht der grammatischen Wortklasse *Konjunktionen*.

4.3.1 Konjunktionen

z.B. *und*, *sowohl – als auch*, *nicht nur – sondern*, *weder – noch*, *einerseits – andererseits*, *auch*, *oder (auch)*, *dazu*, *daneben*, *sowie*, *darüber hinaus*, *möglicherweise (auch)*

Die Konjunktionen sind Konnektoren, die ein additives Verhältnis andeuten, möglicherweise auch eines der gegenseitigen Abhängigkeit. Sie können sowohl Sätze als auch Satzteile von grammatisch gleicher Wertigkeit miteinander verbinden. In der traditionellen Grammatik werden Konnektoren, die zu der Wortklasse *Konjunktionen* gehören und von de Beaugrande und Dressler (1981) *Konjunktionen* genannt werden, als koordinierende Konjunktionen im Gegensatz zu den subordinierenden Konjunktionen bezeichnet. (Vgl. Blüml 1992, 73.)

Nach de Beaugrande und Dressler (1981, 77) ist es nicht immer notwendig eine Konjunktion zu verwenden, weil das additive Verhältnis zwischen den zu verbindenden Elementen oft auch sonst klar wird. Der Gebrauch von Konjunktionen sei aber dann wahrscheinlich, wenn die Abhängigkeit zwischen den Elementen nicht ohne weiteres ersichtlich ist und betont werden sollte. Zum Beispiel werden die folgenden Sätze problemlos als zusammenhängend verstanden, auch wenn es keine Konjunktion zwischen den Sätzen gibt (Blüml 1992, 73):

Die Demonstranten zogen die Ringstraße entlang.

Bunte Transparente verkündeten ihre Botschaft.

Im folgenden Fall ist dagegen eine verdeutlichende Konjunktion wenigstens vorteilhaft für das erwünschte Textverstehen (Blüml 1992, 74):

Die Demonstranten zogen die Ringstraße entlang.

Die Staatspolizei fotografierte von geparkten Autos aus.

Wenn der Sprecher oder Schreiber zum Beispiel will, dass diese zwei Tatbestände als Anklage gegen das Verfahren der Staatspolizei verstanden werden, wäre es besser, die Sätze mit *und* oder *währenddessen* zu verknüpfen (vgl. Blüml 1992, 74).

4.3.2 Disjunktionen

oder, entweder – oder, ob – oder nicht, sonst, andernfalls, wie auch

Die Disjunktionen sind eine kleine Gruppe von Konnektoren, die Aussagen verbinden, von denen nur eine gilt oder richtig ist, z.B. *Waren Sie denn im Dorf **oder** in der Stadt?* Die Disjunktionen werden praktisch immer gesetzt, wenn ein alternatives Verhältnis zwischen Sätzen oder Satzteilen hergestellt werden soll. Damit unterscheiden sich die disjunktiven Relationen u.a. von den additiven und kausalen Verhältnissen, die nicht immer durch einen Konnektor signalisiert werden müssen. (Vgl. de Beaugrande/Dressler 1981, 77-78 und Blüml 1992, 74.)

4.3.3 Kontrajunktionen

z.B. aber, dagegen, jedoch, doch, indem, hingegen, dennoch, freilich, gleichwohl, immerhin, nur

Nach der Definition von de Beaugrande und Dressler (1981, 78) haben die Kontrajunktionen die Funktion, möglicherweise problematische Übergänge an Stellen zu erleichtern, wo anscheinend unwahrscheinliche Kombinationen von Situationen oder Ereignissen auftauchen. Sie verbinden gegensätzliche oder unvereinbare Aussagen miteinander und stellen eine Verbindung zwischen solchen Aussagen her, die sonst in keinem klaren Zusammenhang miteinander stehen würden (vgl. Blüml 1992, 74-75):

Ich könnte dich erwürgen! Ich bin ein friedlicher Mensch.

Ich könnte dich erwürgen, aber (doch) ich bin ein friedlicher Mensch.

Die Verbindung zwischen diesen zwei Aussagen wird erst dann klar, wenn die Kontrajunktion *aber* hinzugefügt wird.

4.3.4 Subjunktionen

z.B. dass, denn, deshalb, wenn, weil, obwohl, während, damit, falls, als dass, als ob, je – desto

Die Subjunktionen sind eine relativ große Gruppe von Konnektoren, die Textteile verbinden, bei denen der Status des einen von dem des anderen abhängt, z.B. Ursache – Wirkung,

Voraussetzung - Ereignis. In der traditionellen Grammatik werden die Subjunktionen meistens *subordinierende Konjunktionen* genannt. Es ist aber zu bemerken, dass nicht alle Subjunktionen zu der grammatischen Kategorie *subordinierende Konjunktionen* gehören. Z.B. wird die Subjunktion *denn* in den Grammatiken wegen ihrer syntaktischen Eigenschaften als nebenordnende Konjunktion angesehen. (Vgl. de Beaugrande/Dressler 1981, 77 und Blüml 1992, 76.)

Die Subjunktionen haben mehrere Funktionen. Sie können nach der Art des Verhältnisses, das sie ausdrücken, in verschiedene Kategorien gegliedert werden (Grund, Zeitverhältnis, Folge, Zweck, Bedingung, Einräumung) (vgl. Blüml 1992, 76). Diese semantischen Kategorien der Subjunktionen entsprechen zum großen Teil den in Abschnitt 4.2.1.2 dargestellten Subjunktorenklassen.

5 ***damit* und *dabei* als Beispiele für die deutschen Konnektoren**

Die Konnektoren *damit* und *dabei* sind Pronominaladverbien, die aus einer referierenden bzw. deiktischen *d*-Komponente und einer relationalen Komponente (*mit* und *bei*) bestehen. Laut Pasch et al (2003, 557) können Pronominaladverbien unter der Bedingung als Konnektoren angesehen werden, dass die deiktische Komponente sich auf einen Sachverhalt bezieht, der durch eine Satzstruktur bezeichnet wird, vgl.:

- 1) *Er hatte für die Tatzeit kein Alibi und **damit** gehörte auch er zum Kreis der Verdächtigen* (Duden 2003, 349).
- 2) *Er nahm das Paket und ging **damit** zur Post* (Duden 2003, 349).

In Beispiel 1) verweist *damit* auf den Satz *er hatte für die Tatzeit kein Alibi* und kann demnach als Konnektor gesehen werden. Der Konnektor *damit* setzt hier zwei Sachverhalte in eine besondere Beziehung zueinander. Die Tatsache ‚er gehört zum Kreis der Verdächtigen‘ wird als Folge des Sachverhaltes ‚er hat kein Alibi für die Tatzeit‘ verstanden. In Beispiel 2) dagegen bezieht sich *damit* auf das einzelne Wort *das Paket*. Hier handelt es sich um keinen Konnektor, sondern um die Substitution eines Textelementes durch eine so genannte Pro-Form (siehe Abschnitt 3.3.3). Das Beispiel 2) könnte auch auf die folgende Weise ausgedrückt werden: *Er nahm das Paket und ging mit dem Paket zur Post.*

Der Konnektor *damit* ist ein so genannter polykategorialer Konnektor. Er kann nämlich sowohl als Arverbkonnektor als auch Subjunktör fungieren. Diese zwei verschiedenen Verwendungen von *damit* unterscheiden sich nicht nur in syntaktischer Hinsicht voneinander, sondern *damit* drückt in seinen unterschiedlichen Verwendungen auch unterschiedliche semantische Relationen aus. (Vgl. Pasch et al 2003, 679, 686.)

In diesem Kapitel werden sowohl der Adverbkonnektor *damit* als auch der Subjunktör *damit* zusammen mit dem Adverbkonnektor *dabei* behandelt. Es werden mit Hilfe verschiedener Wörterbücher die semantischen Bedeutungen der betreffenden Konnektoren dargestellt. Auch ihre möglichen Äquivalente in der finnischen Sprache werden kurz präsentiert, weil sie in Hinsicht auf den empirischen Teil dieser Arbeit von Bedeutung sind.

5.1 Der Adverbkonnektor *damit*

Das Adverb *damit* kann drei verschiedene Funktionen im Satz haben: erstens kann es als Pronominaladverb zur Bezugnahme auf Vorerwähntes dienen, zweitens kann es das Korrelat eines Verbgefüges sein, und drittens kann es zur Herstellung von Beziehungen zwischen Sätzen oder Satzteilen verwendet werden (Paul 1992, 160):

- 1) *Der Junge hatte einen Ball. **Damit** warf er das Fenster ein* (Klappenbach/Steiniz 1967, 745).
- 2) *Er war gerade **damit** beschäftigt, den Koffer auszupacken* (Klappenbach/Steiniz 1967, 745).
- 3) *Er gewann das Spiel und **damit** kehrte auch sein Selbstvertrauen wieder zurück* (Duden 2003, 349).

In den zwei ersten Beispielen funktioniert *damit* nicht als Konnektor und demnach werden diese Verwendungen von *damit* in dieser Arbeit nicht weiter behandelt. Der dritte Satz dagegen ist ein Beispiel für die Verwendung von *damit* als Satzverknüpför. In diesem Satz stellt *damit* eine konsekutive Beziehung zwischen zwei Sachverhalten her.

Syntaktisch gesehen ist *damit* ein nicht nacherstföhiger Adverbkonnektor. Wie in Abschnitt 4.1.2.1 b) angedeutet, können die nicht nacherstföhigen Konnektoren nicht an der zweiten Stelle im Vorfeld verwendet werden, sondern treten normalerweise im Mittelfeld oder allein im Vorfeld auf:

- 1) *Er gewann das Spiel. **Damit** kehrte sein Selbstvertrauen zurück.* (im Vorfeld allein)
- 2) *Er gewann das Spiel. Sein Selbstvertrauen kehrte **damit** zurück.* (im Mittelfeld)
- 3) **Er gewann das Spiel. Sein Selbstvertrauen **damit** kehrte zurück.* (Nacherstposition)

Laut Paul (1992, 160) hat *damit* als Konnektor bzw. als Konjunkionaladverb drei verschiedene semantische Bedeutungen. *Damit* könne verwendet werden, um temporale, modale und konsekutive Beziehungen zwischen Sätzen oder Satzteilen herzustellen. Wie in Kapitel 4.2 dargestellt, drücken die temporalen Konnektoren ein zeitliches Verhältnis zwischen zwei Sachverhalten aus. Die modalen Konnektoren dagegen haben unterschiedliche Funktionen, aber im Allgemeinen dienen sie der Präzisierung eines Sachverhaltes. Die konsekutiven Konnektoren signalisieren Kausalität, sie drücken aus, dass der durch ihren Trägersatz bezeichnete Sachverhalt Folge eines vorerwähnten Sachverhaltes ist.

Nicht alle Wörterbücher machen einen Unterschied zwischen der modalen und der konsekutiven Verwendung von *damit* (vgl. z.B. Duden 2003, 349). Nach Paul (1992, 160) bedeutet das modale *damit* ‚auf diese Weise‘ oder ‚somit‘, während der konsekutive *damit* die Bedeutungen ‚infolgedessen‘ oder ‚mithin‘ hat. Es werden aber keine Beispiele für diese Verwendungen von *damit* gegeben. Zum Beispiel Duden (2003, 349) macht keinen semantischen Unterschied zwischen ‚somit‘ und ‚infolgedessen‘, sondern gibt sie beide als mögliche Synonyme für *damit* im Satz *Er hatte für die Tatzeit kein Alibi und **damit** gehörte auch er zum Kreis der Verdächtigen.* In diesem Satz hat *damit* offensichtlich eine konsekutive Bedeutung, weil der Sachverhalt des zweiten Satzes ohne weiteres als Folge des durch den ersten Satz bezeichneten Sachverhaltes verstanden wird. Wie wir in Abschnitt 4.2.1.2 c) gesehen haben, kann nicht immer eindeutig festgestellt werden, ob ein Konnektor eine modale oder eine konsekutive Beziehung zwischen den Sätzen herstellt.

Über die temporale Verwendung von *damit* sind sich die meisten Wörterbücher einig. Das temporale *damit* setzt zwei Sachverhalte in eine zeitliche Verbindung miteinander, z.B. *Es wurde die Nationalhymne gesungen. **Damit** endete die Feier* (Klappenbach/Steiniz 1967, 745). Das temporale *damit* drückt also aus, dass der Sachverhalt, der durch seinen Trägersatz bezeichnet wird, gleichzeitig mit dem durch den vorangehenden Satz ausgedrückten Sachverhalt oder unmittelbar danach stattfindet.

Im *Großwörterbuch Deutsch-Finnisch* (1993, 235) werden die folgenden finnischen Äquivalente für *damit* gegeben: (*sen*) *kerä*, *kanssa*, *myötä*, *siten*, *sillä* (*keinoin*). Es wird aber nicht angegeben, in welchen Zusammenhängen die verschiedenen finnischen Äquivalente verwendet werden sollen. Es werden auch keine Beispiele für die Verwendung von *damit* als Adverbkonnektor gegeben. Es lässt sich aber vermuten, dass das temporale *damit* zum Beispiel durch (*sen*) *myötä* und das konsekutive bzw. modale *damit* zum Beispiel durch *siten* ins Finnische übersetzt werden könnten.

5.2 Der Subjunktorkonnektor *damit*

Grammatisch gesehen ist der Subjunktorkonnektor *damit* eine subordinierende Konjunktion, die einen untergeordneten Satz bzw. einen Nebensatz mit einem übergeordneten Satz bzw. einem Hauptsatz verbindet. In semantischer Hinsicht leitet der Subjunktorkonnektor *damit* einen Finalsatz ein. *Damit* kennzeichnet also den Sachverhalt, der durch den von ihm eingeleiteten Nebensatz bezeichnet wird, als Ziel oder Zweck des Hauptsatz-Sachverhaltes, z.B.:

- 1) *Man stellt die Gläser auf ein feuchtes Tuch, **damit** sie beim Einfüllen der gekochten Marmelade nicht zerspringen.*
- 2) *Er beeilt sich, **damit** er rechtzeitig ankommt.*

Wenn das Subjekt des Nebensatzes und das Subjekt des Hauptsatzes dasselbe außersprachliche Referenzobjekt haben, kann der Subjunktorkonnektor *damit* durch die Struktur *um...zu* + *Infinitiv* ersetzt werden. Zum Beispiel der Sachverhalt des zweiten Beispielsatzes könnte auch durch die Infinitivkonstruktion *um...zu* ausgedrückt werden: *Er beeilt sich, **um** rechtzeitig anzukommen.* (Vgl. Engel 1991, 717 und Klappenbach/Steiniz 1967, 746.)

Im *Großwörterbuch Deutsch-Finnisch* (1993, 235) werden als mögliche Äquivalente für den deutschen Subjunktorkonnektor *damit* die Konjunktionen *jotta* und (*niin*) *että* gegeben. Auch ein Satzäquivalent mit finaler Bedeutung ist möglich, wie zum Beispiel *damit ich es lerne* → *jotta sen oppisin* / *oppiakseni*. Dieses Satzäquivalent mit finaler Bedeutung entspricht einigermaßen der deutschen Infinitivkonstruktion *um...zu*.

5.3 Der Adverbkonnektor *dabei*

Genau wie *damit*, ist auch *dabei* syntaktisch gesehen ein nichtnacherstfähiger Adverbkonnektor. In semantischer Hinsicht werden durch *dabei* zweierlei Verhältnisse zwischen Sätzen und Satzteilen hergestellt: komitative und konzessive bzw. adversative

Verhältnisse (vgl. Pasch et al 2003, 560-561). Wie schon in Kapitel 4.2 dargestellt, geben die komitativen Konnektoren den begleitenden, fehlenden oder stellvertretenden Umstand an. Im Fall von *damit* handelt es sich um einen begleitenden Umstand, wie z.B.:

*Denn der Stromverlieferungsvertrag macht nur Sinn, wenn die besonderen Probleme [...] besser gelöst werden. **Dabei** werden gewiß schwierige Abwägungen zu treffen sein* (Pasch et al 2003, 558).

Der Unterschied zwischen konzessiven und adversativen Beziehungen ist nicht eindeutig. Die konzessiven Konnektoren sollen einen unwirksamen Gegengrund für einen Sachverhalt nennen (z.B. *Er ging schlafen, obwohl er nicht müde war*). Die adversativen Konnektoren dagegen signalisieren gegensätzliche Beziehungen zwischen zwei Sachverhalten (z.B. *Peter arbeitet fleißig, während Hans sehr faul ist*). Pasch et al (2003, 560-561) geben den folgenden Satz als Beispiel für die adversative Verwendung von *dabei*:

*Zahlen stehen unverdient in dem Ruf, langweilig zu sein. **Dabei** sind sie aufschlussreich.*

Meiner Meinung nach könnte der Satz auf folgende Weise umformuliert werden:

*Zahlen stehen unverdient in dem Ruf, langweilig zu sein, **obwohl** sie aufschlussreich sind.*

Demnach handelt es sich hier um eine konzessive Beziehung zwischen den zwei Sachverhalten. Der Sachverhalt *Zahlen sind aufschlussreich* steht meiner Meinung nach in keinem Gegensatz zum Sachverhalt *Zahlen sind in dem Ruf, langweilig zu sein*, sondern ist eher als ein unwirksamer Gegengrund zu verstehen: die Tatsache, dass Zahlen aufschlussreich sind, hat keine Wirkung darauf, dass sie für langweilig gehalten werden. Duden (2003, 346) auch gibt als Synonyme für *damit* die konzessiven Konnektoren *obwohl* und *obgleich*. In der vorliegenden Analyse wird auf jeden Fall der Begriff *konzessiv* verwendet.

Breindl (2003, 22) stellt fest, dass es vom semantischen Inhalt der durch *dabei* zu verbindenden Sätzen abhängt, was für eine Verbindung zwischen den Sätzen hergestellt wird. Siehe die folgenden Beispiele:

- 1) *Karl geht schlafen. **Dabei** trägt er einen Schlafanzug.*
- 2) *Karl geht schlafen. **Dabei** ist er gar nicht müde.*

Im ersten Beispiel handelt es sich um eine komitative Beziehung zwischen den zwei Sachverhalten. Laut Breindl (2003, 22) lässt sich *dabei* in diesem Satz mit *bei diesem Ereignis* paraphrasieren. Demnach ist der Sachverhalt ‚er trägt einen Schlafanzug‘ als eine ergänzende Information für das Geschehen ‚Karl geht schlafen‘ zu verstehen. Im zweiten Beispiel dagegen wird durch *dabei* eine konzessive Beziehung zwischen den zwei Sätzen hergestellt. Aufgrund unseres Weltwissens nehmen wir an, dass wenn man nicht müde ist, man normalerweise nicht schlafen geht. Demnach befindet sich der Sachverhalt ‚Karl geht schlafen‘ im Widerspruch zum Sachverhalt ‚er ist gar nicht müde‘.

Außer seiner Konnektorfunktion hat *dabei* noch wenigstens zwei andere Verwendungsmöglichkeiten. Erstens kann *dabei* die Bedeutung ‚bei etwas anwesend sein‘ haben, wie z.B. *Er war bei der Sitzung dabei*, und zweitens kann mit *dabei* ausgedrückt werden, dass ‚jemand mit etwas Bestimmtem beschäftigt ist‘, z.B. *Sie waren dabei, die Koffer zu packen*. In der letztgenannten Funktion entspricht *dabei* meiner Meinung nach teilweise der Verlaufsform bzw. dem Kontinuativ, der z.B. in der englischen Sprache verwendet wird, um eine augenblicklich stattfindende Handlung auszudrücken (z.B. *They were packing the bags*.) Diese zwei Verwendungen von *dabei* werden aber in dieser Arbeit nicht weiter behandelt, weil *dabei* in diesen Fällen keine satzverbindende Funktion hat. (Vgl. Duden 2003, 346.)

Im *Großwörterbuch Deutsch-Finnisch* (1993, 232) werden für die Konnektorverwendung von *dabei* die folgenden finnischen Äquivalente gegeben: *lisäksi, sen ohella, sitä paitsi, siitä huolimatta, tällöin*. Es wird aber kein Unterschied zwischen der komitativen und der konzessiven Verwendung von *dabei* gemacht. Der einzige Beispielsatz lautet: *Er ist arm, und dabei fühlt er sich glücklich* → *Hän on köyhä, mutta tuntee itsensä silti onnelliseksi*. Ich vermute, dass von den oben genannten finnischen Äquivalenten *lisäksi, sen ohella* und *tällöin* eine komitative Verbindung herstellen könnten und *sitä paitsi* und *siitä huolimatta* (auch *silti*) zwei Sachverhalte in eine konzessive Verbindung miteinander setzen würden.

6 Die deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* und ihre finnischen Äquivalente: eine kontrastive Analyse

In diesem Kapitel wird eine empirische kontrastive Untersuchung über die deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* und ihre finnischen Äquivalente durchgeführt. Als Material der Analyse dient das elektronische zweisprachige FinDe-Korpus (siehe Abschnitt 6.3). Zuerst wird ein kurzer Überblick über die Geschichte der kontrastiven Linguistik und die Grundbegriffe der kontrastiven Analyse gegeben. Auch das Ziel, das Material und die Methode der vorliegenden Analyse werden dargestellt. Danach wird auf die eigentliche Analyse des Untersuchungsmaterials eingegangen.

6.1 Zur kontrastiven Linguistik

Die kontrastive Linguistik hat als Untersuchungsobjekt zwei oder mehrere Sprachsysteme oder deren Teilgebiete, die sie miteinander vergleicht. Sie unterscheidet sich zum Beispiel von der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, die eine gemeinsame Ursprache für genetisch verwandte Sprachen zu rekonstruieren versucht, dadurch, dass sie Sprachen, die nicht genetisch miteinander verwandt zu sein brauchen, rein synchron miteinander vergleicht. Andere vergleichende synchrone Sprachwissenschaften sind zum Beispiel die Sprachtypologie und die Universalienforschung, die sich aber durch unterschiedliche Zielsetzungen von der kontrastiven Linguistik unterscheiden. Die Sprachtypologie und die Universalienforschung haben als Ziel, Sprachen der ganzen Welt zu klassifizieren, während die kontrastive Linguistik jeweils nur zwei oder einige wenige Sprachen in den Blickpunkt stellt. (Vgl. Hyvärinen 1989, 3 und Järventausta 1991, 4.)

Systematisches synchrones Vergleichen von Sprachen gab es schon Anfang des 20. Jahrhunderts im Kreise der so genannten Prager Schule. Einen neuen Aufschwung erlebte die kontrastive Sprachforschung in den 1940er und 1950er Jahren im Bereich des amerikanischen Strukturalismus. Die kontrastive Linguistik wurde damals als Lösung für die Schwierigkeiten beim Lehren und Erlernen einer Fremdsprache gesehen, denn es wurde gedacht, dass die Unterschiede zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache der Grund für diese Schwierigkeiten waren. Deshalb hatten die Kontrastierungen von vorn herein pädagogisch motiviert. Die Aufgabe der kontrastiven Linguistik war, die Unterschiede zwischen Muttersprache und Fremdsprache zu finden und zu erklären, mögliche Lernschwierigkeiten

vorhersagbar zu machen und dadurch das Fremdsprachenlernen zu erleichtern. Ende der 1960er Jahre führten diese zu großen und sogar falschen Erwartungen die kontrastive Linguistik zu einer Krise, vor allem in den USA. In Europa wurde die kontrastive Sprachuntersuchung mit geringeren Erwartungen und neuen Fragestellungen weitergeführt, in den USA dagegen wurde sie hauptsächlich durch die Fehleranalyse ersetzt. (Vgl. Järventausta 1991, 4-5.)

Die kontrastive Linguistik kann noch nach dem Grad der Theorie- bzw. Praxisorientiertheit der Studien in theoretische kontrastive Linguistik und in angewandte kontrastive Linguistik eingeteilt werden. Die theoretische kontrastive Analyse beschäftigt sich zum großen Teil ohne eine praktische Zielsetzung mit der Frage, inwieweit ähnliche Inhalte mit ähnlichen sprachlichen Mitteln in den zu vergleichenden Sprachen ausgedrückt werden können. Die angewandte kontrastive Linguistik dagegen konzentriert sich vor allem auf die kommunikativ-pragmatische Äquivalenz zwischen zwei Sprachen und hat oft das Ziel, die Ergebnisse der Untersuchung für die pädagogische Praxis verwendbar zu machen. (Vgl. Hyvärinen 1989, 3 und Järventausta 1991, 5.)

Der Ausgangspunkt einer kontrastiven Analyse ist ein *Tertium Comparationis*, eine übereinzelsprachliche Bezugsgröße. Theoretisch stellt das *Tertium Comparationis* aber ein ungelöstes Problem dar, weil es bisher keine von den Einzelsprachen unabhängige Bezugsgröße mit eindeutig metasprachlichem Charakter gibt. Man muss sich also damit begnügen, für jede einzelne kontrastive Studie eine eigene adäquate und brauchbare Vergleichsbasis zu schaffen. (Vgl. Järventausta 1991, 9 und Hyvärinen 1989, 5.)

Eine kontrastive Analyse kann entweder bilateral (bzw. multilateral) oder unilateral sein. In der bilateralen Analyse dient keine der zu vergleichenden Sprachen allein als Ausgangspunkt der Kontrastierung und die Unterschiede und Übereinstimmungen zwischen den zu vergleichenden Sprachen werden gleichwertig dargestellt. In der unilateralen Analyse dagegen dient ein ausgangssprachlicher Analysegegenstand als Vergleichsbasis der Untersuchung. Es wird also untersucht, wie die ausgangssprachlichen Phänomene in der Zielsprache wiedergegeben werden. (Vgl. Järventausta 1991, 10.)

In der kontrastiven Analyse werden Äquivalente zwischen den zu vergleichenden Sprachen gesucht. Es wird normalerweise von wenigstens zweierlei Äquivalenz gesprochen: die *formale Äquivalenz* bedeutet Übereinstimmung zwischen den zu vergleichenden sprachlichen

Elementen auf der Ausdrucksseite, die *semantische Äquivalenz* dagegen auf der semantischen Ebene, z.B:

- 1) *die finnische Hauptstadt– Suomen pääkaupunki* (semantische Äquivalenz, aber keine formale Äquivalenz: im Deutschen ein Adjektivattribut, im Finnischen ein Genitivattribut)
- 2) *der Akademiker – akateemikko* (formale Äquivalenz, aber keine semantische Äquivalenz: der Akademiker im Finnischen ist ein Ehrentitel, der vom Präsidenten verliehen wird, im Deutschen dagegen werden alle Personen, die an der Universität studieren oder akademische Studien schon abgeschlossen haben, Akademiker genannt)

In quantitativer Hinsicht kann die Äquivalenz zwischen den zu vergleichenden Sprachen oder einzelnen sprachlichen Elementen entweder total, partiell oder Null (es gibt keine Äquivalenz) sein. (Vgl. Hyvärinen 1989, 11.)

6.2 Ziel und Hypothese

Wie schon oben in Kapitel 3 angedeutet, sind die Konnektoren ein wichtiger Faktor bei der Herstellung der Textkohäsion und des so genannten Metatextes. Der Metatext soll die semantischen Textrelationen verdeutlichen und dadurch den Leseprozess erleichtern. Es ist in verschiedenen textlinguistischen Studien festgestellt worden, dass es kulturelle Unterschiede in der Verwendung von Metasprache gibt. Zum Beispiel Anna Mauranen (1993) hat eine Untersuchung über das akademische Schreiben in der finnischen Kultur im Vergleich zu der angloamerikanischen Kultur durchgeführt und dabei bemerkt, dass die finnischen Autoren weniger metasprachliche Elemente verwenden als die angloamerikanischen Autoren. Liisa Tiittula (1993) hat die Verwendung von Strukturierungsmitteln im mündlichen Diskurs im Finnischen und im Deutschen untersucht und hat einen solchen Unterschied zwischen den zwei Kulturen wahrgenommen, dass die deutschen Sprecher mehr solche expliziten metadiskursiven Ausdrücke wie *ich möchte noch auf X zurückkommen* oder *ich habe noch eine Frage anzuschließen* verwenden als die finnischen Sprecher. Es sind aber noch keine kontrastiven finnisch-deutschen Untersuchungen über die Verwendung von Konnektoren veröffentlicht worden.

Das Ziel der vorliegenden kontrastiven Analyse ist zu untersuchen, wie die deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* ins Finnische übersetzt werden. Die Hypothese der

Untersuchung ist, dass in der finnischen Sprache weniger kohäsive Textelemente und dadurch auch weniger Konnektoren verwendet werden als in der deutschen Sprache. Es wird vermutet, dass nicht alle Fälle von *damit* und *dabei* im Korpusmaterial ins Finnische übersetzt worden sind. Wie wir oben in Kapitel 5 gesehen haben, gibt es für die Adverbkonnektoren *damit* und *dabei* mehrere mögliche finnische Äquivalente. Es hängt von der Art der semantischen Relation ab, wie sie ins Finnische übersetzt werden. Nicht immer brauchen die semantischen Relationen durch einen Konnektor verdeutlicht zu werden, wie z.B. in Abschnitt 4.3.1 dargestellt, sondern manche semantische Verhältnisse werden auch sonst klar. In der vorliegenden Analyse wird auch darauf Aufmerksamkeit gerichtet, ob die Art der semantischen Relation, die der Konnektor herstellt, einen Einfluss darauf hat, wie oft der Konnektor ins Finnische übersetzt wird.

Der Subjunktor *damit* hat eine feste semantische Bedeutung in der deutschen Sprache. Er leitet immer einen finalen Nebensatz ein. *Damit* als Subjunktor hat auch ein eindeutiges Äquivalent in der finnischen Sprache: den Subjunktor *jotta*. Demnach kann vermutet werden, dass der Subjunktor *damit* in den meisten Fällen durch den Subjunktor *jotta* ins Finnische übersetzt wird. Es ist auch wahrscheinlich, dass der Subjunktor *damit* öfter ins Finnische übersetzt wird als der Adverbkonnektor *damit*, weil z.B. die konsekutive Relation, die durch den Adverbkonnektor *damit* hergestellt wird, auch ohne einen Konnektor zu verstehen ist, z.B.: *Er gewann das Spiel. Sein Selbstvertrauen kehrte zurück.* Aufgrund unseres Weltwissens wissen wir, dass der Erfolg beim Spielen einen positiven Einfluss auf das Selbstvertrauen hat. Demnach interpretieren wir den zweiten Satz als Folge des ersten Satzes, auch wenn kein konsekutiver Konnektor verwendet wird.

6.3 Material und Methode

Als Material der vorliegenden Analyse dient das zweisprachige elektronische FinDe-Korpus, das in Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Würzburg, Tampere, Helsinki und Jyväskylä im Rahmen des Forschungsprojekts „Wortbildung und Textanalyse im deutsch-finnischen Kontrast“ für Forschungszwecke erstellt worden ist. Das Korpus umfasst zur Zeit etwa 800.000 Wortformen. Es ist bilateral angelegt, es enthält sowohl fiktionale als auch nicht-fiktionale deutsch- und finnischsprachige Quelltexte und ihre jeweiligen Übersetzungen in die andere Sprache. Als Material der vorliegenden Untersuchung werden die deutschsprachigen Quelltexte und ihre finnischen Übersetzungen verwendet, weil es sich hier um eine unilaterale Analyse handelt. (Vgl. Internetquelle 1.)

Die vorliegende Untersuchung versteht sich also als eine unilaterale kontrastive Korpusanalyse. Zuerst wird mit Hilfe des TUSTEP (Tübinger System von Textverarbeitungs-Programmen) Programmsystems nach den Wortformen *damit* und *dabei* in den deutschsprachigen Quelltexten gesucht. Die Quelltexte und ihre jeweiligen Übersetzungen sind synoptisiert. Wenn man z.B. nach der Wortform *damit* sucht, zeigt das Programm die Textabschnitte des Originaltextes, in denen *damit* auftritt, zusammen mit ihren finnischen Übersetzungen.

Aus den gefundenen Verwendungen von *damit* und *dabei* werden dann die Fälle herausgesucht, in denen *damit* und *dabei* als Konnektoren fungieren. Wie in Kapitel 5 dargestellt, können *damit* und *dabei* auch andere Funktionen im Satz haben. In der vorliegenden Analyse werden aber nur die Fälle betrachtet, in denen *damit* und *dabei* eine satzverknüpfende Funktion haben. Im Fall von *damit* müssen als Nächstes die gefundenen Belege in Adverbkonnektoren und Subjunkturen eingeordnet werden. Die Fälle, in denen *damit* als Adverbkonnektor fungiert, können noch weiter in temporale und konsekutive Adverbkonnektoren eingeteilt werden. In der vorliegenden Analyse wird kein Unterschied zwischen der modalen und konsekutiven Verwendung von *damit* gemacht, weil es meiner Meinung nach fragwürdig ist, ob sie sich überhaupt voneinander unterscheiden (siehe Abschnitt 5.1). In dieser Analyse wird es also nur von temporaler und konsekutiver Verwendungen von *damit* gesprochen. Auch der Adverbkonnektor *dabei* kann verwendet werden, um verschiedene semantische Relationen herzustellen. In der vorliegenden Analyse wird zwischen komitativer und konzessiver Verwendungen von *dabei* unterschieden (siehe Abschnitt 5.3).

Nach der Kategorisierung der gefundenen Belege von *damit* und *dabei* wird untersucht, ob und wie sie ins Finnische übersetzt worden sind. Es wird in erster Linie nach semantischer Äquivalenz gesucht, weil es in der finnischen Sprache keine solche Gruppe von Adverbien wie *Pronominaladverbien* gibt. Die finnischen Äquivalente werden mit Hilfe von finnischen Grammatiken beschrieben und analysiert und mit den deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* kontrastiert. Es wird auch untersucht, ob der Subjunktor *damit*, der im Finnischen ein relativ eindeutiges Äquivalent (*jotta*) zu haben scheint, öfter ins Finnische übersetzt wird als der Adverbkonnektor *damit*, der mehrere finnische Äquivalente hat. Auch darauf wird Aufmerksamkeit gerichtet, ob die Art der semantischen Relation (temporal im Vergleich zu konsekutiv, komitativ im Vergleich zu konzessiv), die der Konnektor herstellt, einen Einfluss darauf hat, wie oft der Konnektor ins Finnische übersetzt wird.

6.4 Die deutschen Konnektoren *damit* und *dabei* und ihre finnischen Äquivalente im untersuchten Korpusmaterial

In der ersten Phase der Korpusuntersuchung wurde analysiert, in welchen Fällen *damit* und *dabei* als Konnektoren fungieren. Danach wurden die gefundenen Belege von *damit* in *Adverbkonnektoren* und in *Subjunktoren* eingeteilt. Die Fälle von *damit* als Adverbkonnektor wurden noch weiter in temporale und konsekutive Konnektoren eingeteilt. Auch die gefundenen Belege vom Adverbkonnektor *dabei* wurden nach semantischen Merkmalen in komitative und konzessive Konnektoren eingeordnet (zu den verschiedenen semantischen Bedeutungen von *damit* und *dabei* siehe Kapitel 5). Die folgende Tabelle soll diese Klassifizierung illustrieren:

DAMIT	
Alle Fälle im untersuchten Korpus	68
Verwendung als Konnektor	31
- Adverbkonnektoren	12 (temporale 3, konsekutive 9)
- Subjunktoren	19
DABEI	
Alle Fälle im untersuchten Korpus	95
Verwendung als Konnektor	66 (komitative 53, konzessive 13)

Tabelle 1 Die Konnektoren *damit* und *dabei* im untersuchten Korpus

Wie in Kapitel 5 dargestellt, werden *damit* und *dabei* nur dann als Konnektoren gesehen, wenn sie zwei Sätze miteinander verknüpfen. Demnach wurden z.B. die folgenden Verwendungen von *damit* und *dabei* in der Analyse nicht weiter berücksichtigt:

- 1) Dann drückte er die Zigarette aus und nahm aus einer Schublade ein scharfes Messer. Behutsam öffnete er **damit** das Telegramm... (Hein, S. 23.32; Nr. 135)
- 2) Wir waren alle **dabei**, das gesamte alte Studentenkabarett. (Hein, S. 142.13; Nr. 868)

Im ersten Beispiel fungiert *damit* als Proform, die sich auf das Wort *Messer* bezieht (zu Pro-Formen siehe Abschnitt 3.3.3). Im zweiten Beispiel gehört *dabei* zu der festen Verbkonstruktion *dabei sein*, die die Bedeutung ‚bei etwas anwesend sein‘ hat.

In einigen Fällen war es nicht leicht zu entscheiden, um welche semantische Bedeutung von *damit* und *dabei* es sich handelt. Zum Beispiel der folgende Fall war nicht eindeutig zu

analysieren, einerseits wegen des Dialektes und andererseits, weil der Satz ein Teil einer längeren Rede ist, die nicht als Ganzes weitergegeben wird:

Und so sprach sie später für Reschke aufs Tonband: „**Dabei** häddech mit ihm reeden jewollt. Dassä miä Freide jemacht häd nu, wo jeht Jahrhundert zuänd. (Grass, S. 130.5; Nr. 351)

Ich habe diese Verwendung von *dabei* als komitativ interpretiert, denn ich vermute, dass die Sprecherin hier über ein Ereignis erzählt, in dem sie mit *ihm* hätte reden wollen. Demnach signalisiert *dabei* wahrscheinlich Gleichzeitigkeit zwischen dem Sachverhalt ‚ich hätte mit ihm reden wollen‘ und dem vorangehenden Text, der hier aber fehlt. In den meisten Fällen war es aber mit Hilfe des Verwendungskontextes problemlos zu sagen, um welche semantische Bedeutung der Adverbkonnectoren *damit* und *dabei* es sich handelt. Wie schon zum Beispiel in Kapitel 5 erwähnt, hängt es zum größten Teil vom semantischen Inhalt der durch den Konnektor verbundenen Sätze ab, was für eine semantische Beziehung zwischen den Sätzen entsteht.

6.4.1 Der Adverbkonnektor *damit*

Der Adverbkonnektor *damit* kam im untersuchten Material insgesamt nur 12 Mal vor. In drei Fällen fungierte *damit* als temporaler Konnektor und in 9 Fällen hatte *damit* eine konsekutive Bedeutung. Die folgende Abbildung soll zusammenfassend darstellen, wie *damit* ins Finnische übersetzt worden war.

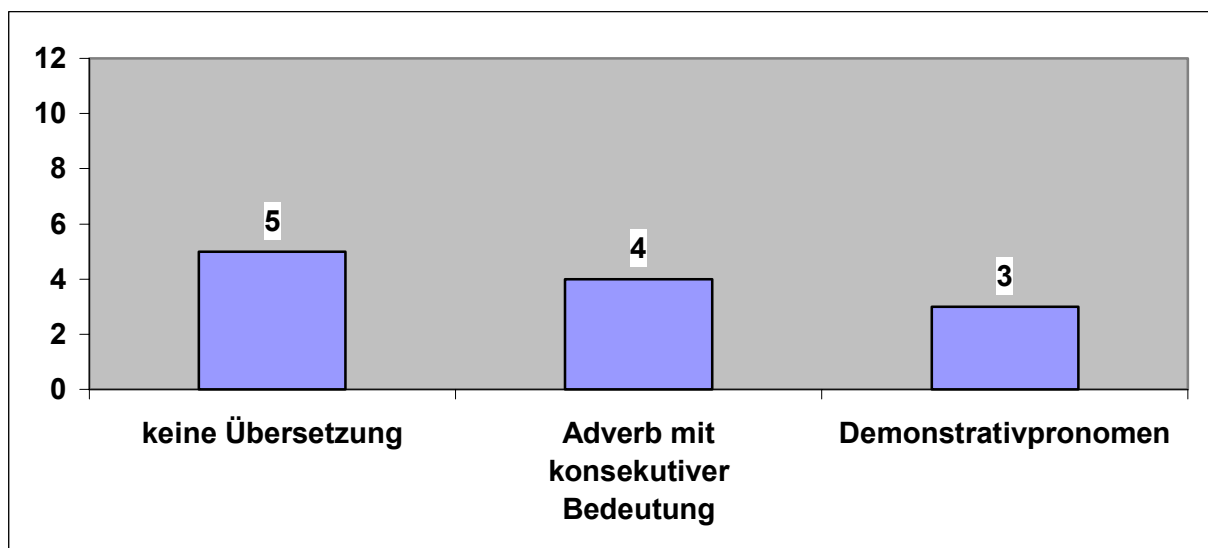


Abbildung 1

Die finnischen Übersetzungen des Adverbkonnectors *damit*

Alle temporalen Verwendungen von *damit* waren im vorhandenen Korpusmaterial durch das Demonstrativpronomen *se* ins Finnische übersetzt. Ein Mal tritt der Inessiv *siinä* auf (vgl. z.B. Leino 1989, 70):

- 1) „Ich denke viel zu viel an dich.“ **Damit** hatte Woyte die Wahrheit gesagt. (Strauss, S. 179.17, Nr. 703)

„Ajattelen sinua aivan liikaa.“ **Siinä** Woyte sanoi totuuden. (Strauss, S. 172.13; Nr. 703)

Zwei Mal wurde der Adessiv *sillä* verwendet (vgl. z.B. Leino 1989, 70):

- 2) Zuerst muß sie sich Luft verschaffen und mit dem Mund wild in der Gegend herumballern. Aber **damit** ist es noch nicht vorbei. (Strauss, S. 10.12; Nr. 6)

Ensin hänen täytyy päästää pahin ulos ja tulittaa suullaan hurjasti ympäristöään. Mutta ei se vielä **sillä** ohi mene. (Strauss, S. 8.9, Nr. 6)

- 3) Sie haben mich fotografiert. **Damit** hat sich unsere Beziehung erledigt und verewigt. (Strauss, S. 167.7; Nr. 590)

Te olette valokuvannut minut. Suhteemme on **sillä** selvä ja ikuistettu. (Strauss, S. 160.24; Nr. 590)

In Textabschnitt Nummer 3 ist es nicht eindeutig zu sagen, ob sich das Demonstrativpronomen *sillä* auf den vorangehenden Satz bezieht, oder ob der Ausdruck *sillä selvä* als eine feste Konstruktion betrachtet werden soll. Der finnische Satz *suhteemme on sillä selvä ja ikuistettu* könnte auch mit einem konnektiven Ausdruck eingeleitet werden, wie z.B. *sen myötä suhteemme on sillä selvä ja ikuistettu*. In diesem Fall würde ich *sillä* nicht als Demonstrativpronomen mit anaphorischer Referenz ansehen, sondern eher als Teil der festen Konstruktion *sillä selvä*. Der Satz könnte aber auch mit dem Pronomen *sillä* beginnen: *sillä suhteemme on selvä ja ikuistettu*. Hier bezieht sich *sillä* stärker auf den vorangehenden Satz. Auf jeden Fall habe ich *sillä* in Textabschnitt 3 als Demonstrativpronomen mit anaphorischer Referenz betrachtet. Das Demonstrativpronomen *se* kann meiner Meinung nach nicht als Konnektor gesehen werden, sondern als Proform, die einen vollständigen Satz als Bezugselement hat und dadurch seinen Trägersatz mit dem vorangehenden Text verbindet.

Wenigstens in Beispielen 2 und 3 wäre es möglich gewesen, *damit* als konsekutiv zu interpretieren. Die finnische Übersetzung des Beispiels 3 könnte lauten: *Suhteemme oli siten selvä ja ikuistettu*. Der Konnektor *siten* hat konsekutive Bedeutung ‚dadurch‘. Eine konsekutive Beziehung ist meiner Meinung nach immer auch eine temporale Beziehung.

Wenn ein Sachverhalt Folge eines anderen Sachverhaltes ist, müssen die Sachverhalte auch in temporaler Beziehung zueinander stehen. In den drei oben dargestellten Fällen habe ich die temporale Gleichzeitigkeit zwischen den Sachverhalten als stärker angesehen als die mögliche konsekutive Relation.

Fast die Hälfte der konsekutiven Verwendungen von *damit* wurden auch in den finnischen Übersetzungen durch ein Adverb mit konsekutiver Bedeutung ausgedrückt. Die verwendeten Adverbien waren *niin*, *siis*, *siten* und *näin ollen*:

- 1) Wie ihr zu uns gekommen seid ... kommen nun wir und machen mit euch ein Geschäft auf Gegenseitigkeit. Und **damit** war er bei seinem Rischaprinzip, dessen Erfolg in der Tat für sich spricht. (Grass, S. 199.20; Nr. 514)

Niin kuin te tulitte meidän luoksemme ... niin me nyt tulemme tekemään kanssanne kauppoja vastavuoroisuuden mukaisesti. Ja **niin** hän oli päätenyt riksaperiaatteeseensa, jonka menestys toden totta puhuu puolestaan. (Grass, S. 170.9; Nr. 514)

- 2) Man verstehe sich weiß Gott nicht als exklusiv, „vielmehr kann nur der Versöhnungsgedanke in Bereiche getragen werden, die den Lebenen offenstehen...“ **Damit** lag ein Pilotprojekt vor. (Grass, S. 234.8; Nr. 601)

Eihän kyse missään nimessä ollut mistään eksklusiivisesta hankkeesta, “nyhän sovintoajatus voitaisiin ulottaa alueille, jotka ovat avoinna eläville...” Kyse oli **siis** pilottiprojektista. (Grass, S. 199.25; Nr. 601)

- 3) Und da sie glaubten, verpflichtet zu sein, ihn dennoch danach fragen, sich mitleidig erkundigen zu müssen und **damit** ihm und sich nur belästigen würden, zogen sie vor, ihn zu meiden. (Hein, S. 58.12; Nr. 360)

Ja koska he olivat sitä mieltä, että heidän velvollisuutensa oli kuitenkin tehdä jotain kysymyksiä ... ja kiusata **siten** sekä häntä että itseään, he katsoivat paremmaksi pysyä poissa. (Hein, S. 47.13; Nr. 360)

- 4) Der Mensch trägt in sich ein Lichtsamen. **Damit** ist er das einzige Geschöpf... (Strauss, S. 150.29; Nr. 443)

Ihminen kantaa itsessään valon siementä. Ja on **näin ollen** ... ainoa olento... (Strauss, S. 144.22; Nr. 443)

Siten und *niin* haben beide die Bedeutung ‚so, auf diese Weise, dadurch‘ (vgl. z.B. Nurmi 2004, 631; 991). In dem Sinne können sie als modale Konnektoren gesehen werden, sie bestimmen also die Art und Weise, in der etwas passiert. Aber wie schon angedeutet, ist der Unterschied zwischen den modalen und den konsekutiven Konnektoren nicht immer klar, weil die semantische Beziehung, die zwischen zwei Sätzen hergestellt wird, nicht alleine von der semantischen Bedeutung des Konnektors abhängt. Sowohl *niin* als auch *siten* in Beispielen 1 und 3 stellen meiner Meinung nach ein konsekutives Verhältnis zwischen den

Sätzen her, denn ihre Trägersätze können als Folge von dem durch den vorangehenden Satz bezeichneten Sachverhalt verstanden werden. Demnach halte ich *niin* und *siten* in diesen Fällen für Adverbien mit konsekutiver Bedeutung.

Das Adverb *näin ollen* ist am deutlichsten ein konsekutiver Konnektor. In *Nykysuomen sanakirja* (1980, osa 2, S. 142) wird *näin ollen* auf folgende Weise paraphrasiert: „aikaisemmin esitetyn perusteella, tämän johdosta, takia“. Auch in Beispiel 4 signalisiert *näin ollen* offensichtlich eine kausale bzw. konsekutive Beziehung zwischen seinem Trägersatz und dem vorangehenden Satz. Das Adverb *siis* wird typischerweise in Zusammenfassungen, Wiederholungen und Schlussfolgerungen verwendet, ähnlicherweise wie das deutsche Adverb *also* (vgl. Nurmi 2004, 978). In manchen Fällen signalisiert *siis* ein konsekutives Verhältnis, wie z.B. *Kello on yksi, on siis aika lähteä* (vgl. Nurmi 2004, 978). Der Sachverhalt *on aika lähteä* ist die Folge vom Sachverhalt *kello on yksi*. Auch in Beispiel 2 signalisiert *siis* ein konsekutives Verhältnis, wie der deutsche Konnektor *damit* im deutschen Originaltext.

Fünf von den insgesamt neun konsekutiven Verwendungen von *damit* sind gar nicht ins Finnische übersetzt worden, wie z.B.:

- 1) „... Ich arbeite in einer Buchhandlung“, zählte sie rasch und unbeteiligt auf und erweckte **damit** bei Dallow den wohl nicht unbeabsichtigten Eindruck, einer Behörde eine amtliche Auskunft zu geben. (Hein, S. 98.18; Nr. 611)
 „... Olen työssä kirjakaupassa“, Elke luetteli nopeasti ja asiallisesti. Hän herätti ilmeisesti tahtomattaan Dallowissa sellaisen vaikutelman, että kyseessä oli virallinen selonteko jollekin viranomaiselle. (Hein, S. 79.15, Nr. 611)
- 2) Man stiehlt den Bibber bei der Glorie, der man sonst nicht traut, um **damit** das Unbedarfte hochzustimmen. (Strauss, S. 75.18; Nr. 247)
 Riistetään glorian värisykset, johon muuten ei luoteta, jotta alkeellisuus saataisiin kunniaan. (Strauss, S. 72.12; Nr. 247)

In Beispiel 1 wird im deutschen Originaltext die konsekutive Beziehung zwischen den Sachverhalten ‚sie zählte rasch und unbeteiligt auf‘ und ‚sie erweckte bei Dallow den Eindruck, eine amtliche Auskunft zu geben‘ durch den Konnektor *damit* signalisiert. In der finnischen Übersetzung dagegen wird diese semantische Beziehung durch kein sprachliches Mittel bezeichnet. Interessanterweise gibt es auch einen Übersetzungsfehler in diesem Textabschnitt. Der Ausdruck *nicht unbeabsichtigt* heißt im Finnischen *ei tahaton*, und die Übersetzung sollte lauten: *Hän ei ilmeisesti tahtomattaan herättänyt Dallowissa sellaista vaikutelmaa...*

In Beispiel 2 wird die deutsche Infinitivstruktur *um...zu* durch die Konjunktion *jotta* ins Finnische übersetzt. Es wird also eine finale Beziehung zwischen den Sachverhalten ‚riistetään glorian väristykset‘ und ‚alkeellisuus saadaan kunniaan‘ hergestellt. Im deutschen Originaltext wird aber noch durch den Konnektor *damit* ein konsekutives Verhältnis zwischen den zwei Sachverhalten explizit ausgedrückt. Auch im Finnischen wäre es möglich gewesen, einen konsekutiven Konnektor hinzuzufügen, z.B.: *Riistetään glorian väristykset, johon muuten ei luoteta, jotta alkeellisuus näin ollen saataisiin kunniaan.*

Weil es im vorhandenen Korpusmaterial nur drei Fälle gab, in denen *damit* als temporaler Adverbkonnektor fungierte, können keine weiteren Schlussfolgerungen in Hinsicht auf seine finnischen Äquivalente gezogen werden. Auch die Zahl der Verwendungen von *damit* als konsekutiver Adverbkonnektor war klein. Es scheint aber, dass das konsekutive Verhältnis zwischen zwei Sachverhalten im Deutschen öfter durch einen Konnektor signalisiert wird als im Finnischen. Wie in Abschnitt 4.2.1.2 b) dargestellt, muss eine kausale Beziehung nicht unbedingt durch einen Konnektor signalisiert werden, sondern oft wird die Kausalität bzw. Konsekutivität auch sonst klar. Demnach lässt sich vermuten, dass in einer Sprache, in der semantische Relationen im Allgemeinen weniger explizit ausgedrückt werden, auch weniger kausale Konnektoren verwendet werden.

6.4.2 Der Subjunktor *damit*

Der Subjunktor *damit* trat insgesamt 19 Mal im untersuchten Korpus auf. Die folgende Abbildung soll zeigen, wie *damit* in diesen 19 Fällen ins Finnische übersetzt worden war.

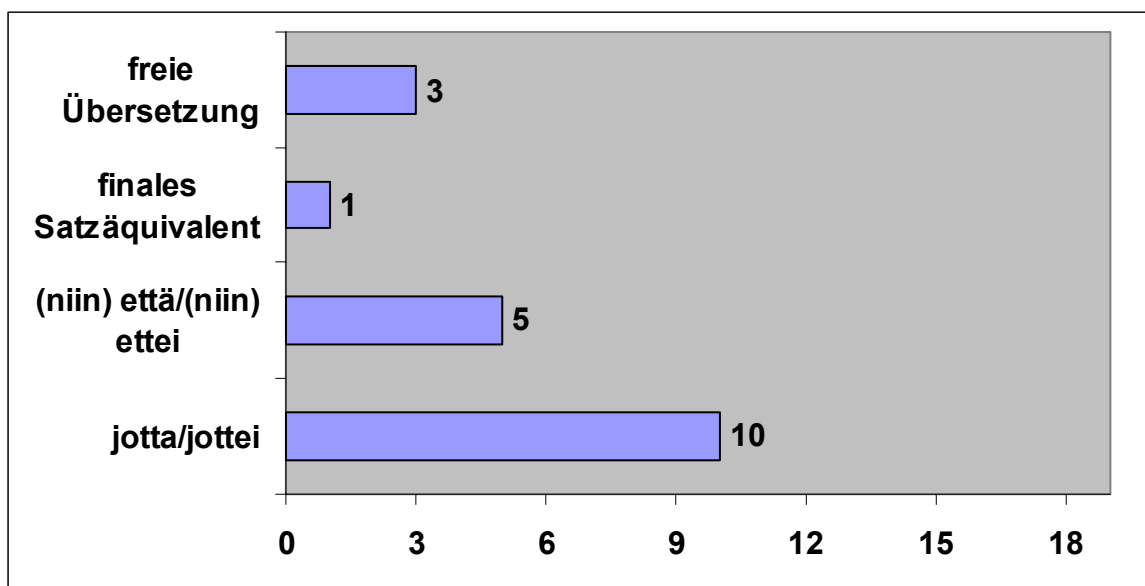


Abbildung 2

Die finnischen Übersetzungen des Subjunktors *damit*

In 10 Fällen wurde *damit* durch die subordinierende Konjunktion *jotta* (oder *jottei*) ins Finnische übersetzt. *Jottei* ist eine Zusammensetzung von der Konjunktion *jotta* und dem Negationsverb *ei*. *Jotta* hat zwei mögliche semantische Bedeutungen: finale Bedeutung (z.B. *Puhu kovempaa, jotta kaikki kuulevat.*) und konsekutive Bedeutung (z.B. *huusi jotta sali kaikui*). In der finalen Verwendung entspricht *jotta* dem deutschen Subjunktor *damit*, der einen finalen Nebensatz einleitet. (Vgl. Hakulinen et al 2004, 785 und Nurmi 2004, 284).

Einige Beispiele für die Verwendung von *jotta/jottei* als Äquivalent des deutschen Konnektors *damit*:

- 1) Oder: so stehen die beiden mir, **damit** ich mich gewöhne, ein Weilchen und noch ein Weilchen Modell. (Grass, S. 11.30; Nr. 16)

Tai: siinä he nyt, **jotta** minä ehdin tottua, saavat luvan seisoa minulle mallina hetken. (Grass, S. 11.6, Nr. 16)

- 2) Was sie erspart, legt sie freilich nicht für sich zurück, sondern gibt es weiter an die jüngere Schwester, **damit** sie sich davon die eigene Existenz aufbaut. (Strauss, S. 72.1; Nr. 231)

Hän ei tosin talleta itselleen, vaan antaa ne nuoremmalle sisarelleen, **jotta** hän pystyy niiden turvin rakentamaan itselleen oman olemassaolon. (Strauss, S. 68.32; Nr. 231)

- 3) Der humpelnde Gang aus der gelähmten Hüfte täglich zu den Mülltonnen, um sie niederzustopfen, **damit** sie nicht so schnell überfüllt sind... (Strauss, S. 201.15; nr. 779)

Halvaantuneesta lonkasta aiheutuva ontuva kulku joka päivä roskalaatikolle painelemaan sitä alas, **jottei** se rupea niin pian pursuamaan... (Strauss, S. 193.13; 779)

Fünf Mal wurde der Subjunktor *damit* durch die subordinierende Konjunktion *että* (oder *ettei*) ins Finnische übersetzt. Ein Mal kam *ettei* als zweiteiliger Konnektor *niin ettei* vor. Die Konjunktion *että*, genau wie die deutsche Konjunktion *dass*, fungiert oft als so genannte semantisch leere Allgemeinkonjunktion, die nach den Kriterien von *Handbuch der deutschen Konnektoren* (2004) gar nicht als Konnektor gesehen werden soll (siehe Abschnitt 4.1.1). Die finnische Konjunktion *että* kann aber auch semantische Beziehungen zwischen Sätzen herstellen, nämlich finale Beziehungen (z.B. *Otatko kassini, että saan oven avattua?*) und konsekutive Beziehungen (z.B. *Hän oli niin iloinen, että hyppi tasajalkaa.*). *Että* stellt aber eine konsekutive Relation nur dann her, wenn es als zweiteiliger Konnektor *niin että* verwendet wird. *Että* als finaler Konnektor ist synonym für *jotta* und genau wie *jottei* ist auch *ettei* eine Zusammensetzung aus der Konjunktion *että* und dem Negationsverb *ei*. (Vgl. Hakulinen et al 2004, 787 und Nurmi 2004, 131.)

Einige Beispiele für die Verwendung von *että/ettei* aus dem Korpusmaterial:

- 1) Doch das Warten ist stärker, es fordert, dass man sich still verhält, **damit** nichts schlimmes passiert ist. (Strauß, S. 17.27; Nr. 38)
 Mutta odottaminen on voimakkaampaa, se vaatii pysymään hiljaa, **ettei** vain mitään pahaa ole tapahtunut. (Strauß, S. 15.25; Nr. 38)
- 2) ... hat er keinem Brief anvertraut, vielmehr mit Schönschrift nur deshalb in seine Kladde geschrieben, **damit** ich folgern darf... (Grass, S. 167.1; Nr. 450)
 ... hän ei kirjoittanut kirjeeseen, vaan kaunokirjoituksella päiväkirjaansa, ja vain siksi **että** minä voisin tehdä oikean johtopäätöksen... (Grass, S. 145.2; Nr. 450)

In einem Fall wurde der durch *damit* eingeleiteter Nebensatz durch ein finales Satzäquivalent ins Finnische übersetzt:

Daß ich nicht verstehe, weshalb du nicht alles, was dich umgibt, verlassen hast und fortgegangen bist wie ich, **damit** du irgendwo niederhockst und ausharrst und überhaupt erst erfährst, wie dir geschehen ist. (Strauß, S. 35.7; Nr. 74)

Etten minä ymmärtänyt mikset jättänyt kaikkea ympärilläsi olevaa ja lähtenyt pois kuten minä **kyyhöttääksesi** ja **odottaaksesi** jossakin ja ylipäätään vasta **tajutaksesi** mitä sinulle on tapahtunut. (Strauß, S. 32.23; Nr. 74)

Ein durch *jotta* oder *että* eingeleiteter finaler Nebesatz kann durch ein finales Satzäquivalent ersetzt werden, wenn das Subjekt des Hauptsatzes und des Nebensatzes dasselbe Referenzobjekt haben. In dem Sinne entspricht das finale Satzäquivalent des Finnischen der deutschen Infinitivstruktur *um...zu* (z.B. *Tein töitä koko kesän voidakseni ostaa uuden auto./Ich arbeitete den ganzen Sommer, um ein neues Auto einkaufen zu können*). Im finnischen finalen Satzäquivalent steht das Verb in Nominalform, genauer gesagt handelt es sich um die Translativform des zweiten Infinitivs (Infinitivform eines Verbs + *-kse* + Possessivsuffix). (Vgl. Leino 2004, 145-146, Liuskari 2006, 42-43.)

In drei Fällen konnte ich in der finnischen Übersetzung kein eindeutiges Äquivalent für *damit* finden. Es konnte aber auch nicht behauptet werden, dass die finale Beziehung zwischen zwei Sachverhalten durch kein sprachliches Mittel in der finnischen Übersetzung ausgedrückt worden war. In diesen Fällen war die sprachliche und teilweise auch die semantische Struktur des Originaltextes dermaßen geändert worden, dass es nicht möglich war zu analysieren, ob die finale Bedeutung von *damit* in der Übersetzung wiedergegeben worden war. Deswegen habe ich diese Fälle anstatt der Kategorie *keine Übersetzung* in die Kategorie *freie Übersetzung* eingeordnet.

- 1) Man drückte Stühle, **damit** Elke und Dallow am Tisch Platz bekamen. (Hein, S. 158.5; Nr. 965)
 Elke ja Dallow mahtuivat pöytään, kun tuoleja hieman siirreltiin. (Hein, S. 127.37; Nr. 980)
- 2) „Sofort, nur noch ein Viertelstündchen, **damit** ich das Verhältnis der Intervalle zueinander...“ (Grass, S. 127.27; Nr. 341)
 „Heti kohta, vain neljänneksi, sitten saan intervallien suhteet...“ (Grass, S. 111.8; 341)
- 3) „Es ist, als wollten die Menschen einander mit Vorbedacht auslöschen, **damit** nichts bleibt...“ (Grass, S. 189.28; Nr. 495)
 „On kuin ihmiset tieteen tahtoon pyrkisivät hävittämään toisensa jäljettömiin...“ (Grass, S. 162.8; 495)

In Satz 1 gibt es am meisten Unterschiede zwischen dem Originaltext und der finnischen Übersetzung. Aus dem Hauptsatz *man drückte Stühle* ist in der finnischen Übersetzung der Nebensatz *kun tuoleja hieman siirreltiin* geworden. Meiner Meinung nach ist das semantische Verhältnis zwischen den Sachverhalten *man drückte Stühle* und *Elke und Dallow bekamen Platz am Tisch* in der finnischen Übersetzung geändert worden. Im deutschen Originaltext ist der zweite Sachverhalt das Ziel des ersten Sachverhaltes, sie stehen also in einer finalen Beziehung zueinander. In der finnischen Übersetzung dagegen stehen die zwei Sachverhalte in einer kausalen Beziehung zueinander. Der Sachverhalt *Elke und Dallow bekamen Platz am Tisch* wird in der Übersetzung als Folge des Sachverhaltes *man drückte Stühle* bezeichnet. Die finnische Konjunktion *kun* signalisiert in erster Linie temporale Relationen (z.B. *Vieraat saapuivat, kun kello löi kahdeksan*), aber kann auch als kausal interpretiert werden, wenn ein der zu verbindenden Sachverhalte als Folge des anderen verstanden werden kann, wie z.B. in Satz 1. (Vgl. Hakulinen et al 2004, 1070 und Leino 1989, 142.)

Auch in Satz 2 ist die semantische Relation in der finnischen Übersetzung geändert worden. Es handelt sich hier um ein grammatisch unvollständiges Zitat, aber trotzdem kann *damit* im deutschen Originaltext als Subjunktor mit finaler Bedeutung verstanden werden. Der Satz könnte meiner Meinung nach auf folgende Weise paraphrasiert werden: *Sofort, ich brauche nur noch ein Viertelstündchen, damit ich das Verhältnis der Intervalle zueinander kriege*. In der finnischen Übersetzung wird statt des finalen Subjunktors *jotta* der temporale Adverbkonnektor *sitten* verwendet. *Sitten* drückt aus, dass der Sachverhalt, der durch seinen Trägersatz bezeichnet wird, zeitlich nach einem anderen Sachverhalt stattfindet. Die finnische Übersetzung von Satz 2 heißt eigentlich: *Sofort, nur ein Viertelstündchen, dann kriege ich*

das Verhältnis der Intervalle zueinander. (Vgl. Hakulinen et al 2004, 1070 und Nurmi 2004, 992.)

In Satz 3 wird in der finnischen Übersetzung statt eines finalen Nebensatzes die Konstruktion *hävittää jäljettömiin* verwendet. Eine direkte Übersetzung des deutschen Originaltextes würde meiner Meinung nach lauten: *On kuin ihmiset tieteen tahtoen pyrkisivät hävittämään toisensa niin, että mitään ei jää jäljelle*. Es ist fragwürdig, ob die Konstruktion *hävittää jäljettömiin* semantisch äquivalent zum finalen Nebensatz des Originaltextes ist. Hat der Satz *damit nichts bleibt* die Bedeutung ‚damit nichts von den Menschen bleibt‘ oder ‚damit überhaupt nichts bleibt (nicht nur von den Menschen)‘? Die finnische Übersetzung bedeutet auf jeden Fall ‚die Menschen wollen einander **spurlos** auslöschen‘, was semantisch der ersten oben genannten Interpretation des Originaltextes (‚Die Menschen wollen einander auslöschen, damit nichts von den Menschen bleibt‘) entspricht.

Im untersuchten Korpusmaterial wurde der finale Subjunktor *damit* in fast allen Fällen durch die finalen Subjunktoren *jotta* und *että* ins Finnische übersetzt. Nur in einem Fall wurde die finale Beziehung durch ein Satzäquivalent ausgedrückt. Drei Fälle habe ich *freie Übersetzungen* genannt, weil die semantischen Relationen des Originaltextes in der finnischen Übersetzung geändert worden waren. Aufgrund des vorhandenen Materials scheinen die finnischen Subjunktoren *jotta* und *että* die üblichsten Äquivalente für den deutschen finalen Subjunktor *damit* zu sein. Es scheint, dass die finale Relation zwischen zwei Sachverhalten im Finnischen genau so oft wie im Deutschen durch einen finalen Konnektor signalisiert wird. Die finale Relation, anders als z.B. die konsekutive Relation, muss durch ein sprachliches Mittel ausgedrückt werden. Z.B. würde die Relation zwischen den Sätzen *ich lese viele Bücher* und *ich werde klug* ohne einen Konnektor wahrscheinlicher als konsekutiv verstanden werden (‚Ich lese viele Bücher. Damit werde ich klug‘) als final (‚Ich lese viele Bücher, damit ich klug werde‘).

6.4.3 Der Adverbkonnektor *dabei*

Wie in Kapitel 5 dargestellt, werden durch den Adverbkonnektor *dabei* komitative und konzessive Relationen signalisiert. Die folgende Abbildung soll illustrieren, wie die insgesamt 53 komitativen Verwendungen von *dabei* im untersuchten Korpusmaterial ins Finnische übersetzt worden sind.

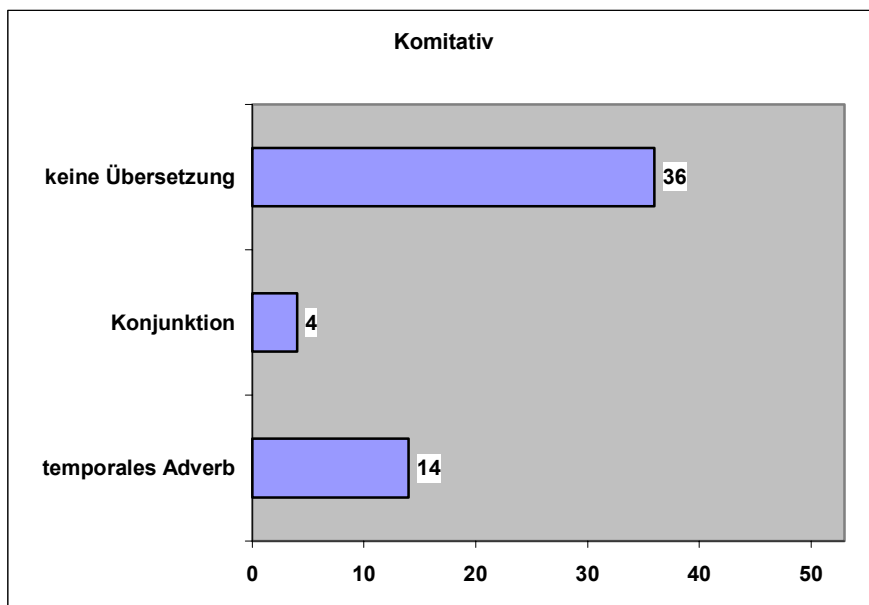


Abbildung 4 Die finnischen Übersetzungen des komitativen Adverbkonnektors *dabei*

In 36 Fällen (in 67% der komitativen Verwendungen) wurde die durch *dabei* bezeichnete komitative Beziehung durch kein sprachliches Mittel in der finnischen Übersetzung ausgedrückt. Einige Beispiele:

- 1) Während ich etwas Passendes suchte, hat sie die beiden Kerzen auf den Tannenzweigen angezündet und **dabei** gesagt: „Ich verstehe deine Töchter.“ (Grass, S. 186.27; Nr. 488)

Minun etsiessäni sopivaa musiikkia hän sytytti kuusenoksan kaksi kynttilää ja sanoi: „Minä ymmärrän sinun tyttäjä.“ (Grass, S. 159.25; Nr. 488)

- 2) Er erzählte, daß er den Sommer über als Kellner arbeiten würde. **Dabei** sah er, wie seine Mutter die Hand ihres Mannes beruhigend tätschelte. (Hein, S. 182.22; Nr. 1162)

Dallow kertoi menevänsä kesän ajaksi tarjoilijaksi. Hän pani merkille, että äiti silitti isän kättä rauhoittavasti. (Hein, S. 148.16; Nr. 1179)

- 3) ... „aber ich bin darauf vorbereitet. Schließlich habe ich meinen zweischläfrigen Freund.“ **Dabei** klopfte er auf das Sofa. (Hein, S. 196.11; Nr. 1251)

... „mutta minä olen varautunut tällaiseen. Minulla on tämä kahden maattava.“ Hän taputti sohvaansa. (Hein, S. 159.9; Nr. 1251)

Das komitative *dabei* drückt also den begleitenden Umstand aus. Es signalisiert, dass der Sachverhalt, der durch seinen Trägersatz bezeichnet wird, gleichzeitig mit einem anderen Sachverhalt stattfindet. Zum Beispiel drückt *dabei* in Satz 2 aus, dass der Sachverhalt ‚er erzählte, dass er den Sommer über als Kellner arbeiten würde‘ gleichzeitig mit dem Sachverhalt ‚er sah, wie seine Mutter die Hand ihres Mannes beruhigend tätschelte‘

stattfindet. Diese durch *dabei* signalisierten komitativen Relationen werden aber in der finnischen Übersetzung durch kein sprachliches Mittel ausgedrückt. In vielen Fällen, wie in Satz 1, wurde *dabei* zusammen mit der additiven Konjunktion *und* verwendet. Schon diese additive Konjunktion signalisiert temporale Relation zwischen zwei Sachverhalten, aber im deutschen Originaltext wurde die Gleichzeitigkeit noch durch das komitative *dabei* expliziter gemacht. In den finnischen Übersetzungen wurde fast in allen solchen Fällen nur die Konjunktion *und* ins Finnische übersetzt.

In sieben Fällen (13%) trat in der finnischen Übersetzung die Instruktivform des zweiten Infinitivs auf, z.B.:

„Schultze und Müller“, sagte er zweifelnd und versuchte **dabei** zurückhaltend und distanziert zu wirken. (Hein, S. 44.3; Nr. 273)

„Schultze ja Müller“, hän sanoi hitaasti **yrittäen** saada ääneensä varovaista ja pidättyväistä sävyä. (Hein, S. 36.12; Nr. 273)

Auch diese Fälle habe ich in die Kategorie *keine Übersetzung* eingeordnet. Die Instruktivform des zweiten Infinitivs wird auch *modales Satzäquivalent* genannt. Sie bestimmt die Art und Weise des durch das Prädikatverb bezeichneten Geschehens, ähnlicherweise wie die durch einen modalen Konnektor eingeleiteten Nebensätze (siehe Abschnitt 4.2.1.2). Das Geschehen, das durch die Instruktivform ausgedrückt wird, muss gleichzeitig mit dem Prädikatsgeschehen sein. Ich sehe die Instruktivform aber als kein Äquivalent des komitativen *dabei*, denn ich bin der Meinung, dass die Instruktivform einfach die durch *und* signalisierte additive Relation ausdrückt. Nämlich in allen Fällen, in denen die Instruktivform vorkam, trat in den *dabei* - Sätzen des deutschen Originaltexts die Konjunktion *und* auf. Z.B. könnte die finnische Übersetzung des oben genannten Beispiels auf folgende Weise paraphrasiert werden: „Schultze ja Müller“, hän sanoi hitaasti **ja** yritti saada äänensä kuuluviin. Das komitative *dabei* hätte noch durch ein Adverb ins Finnische übersetzt werden können: „Schultze ja Müller“, hän sanoi hitaasti **ja yritti samalla/yrittäen samalla** saada äänensä kuuluviin. (Vgl. Internetquelle 2.)

In 14 Fällen (in 26% der komitativen Verwendungen) wurde das komitative *dabei* durch ein temporales Adverb ins Finnische übersetzt. Ein Mal wurde das Adverb *tällöin* in der finnischen Übersetzung verwendet:

- 1) ... die Gedanken geraten ins Schwerefeld einer geballten Befangenheit. Gefürchtet wird **dabei** vielleicht nicht so sehr das Ende der Kommunikation... (Strauß, S. 45.27; Nr. 109)

...ajatukset joutuvat rykelmäksi puristuneen estyneisyyden voimakenttään. **Tällöin** ei ehkä pelätä niin kovin kommunikaation loppumista... (Strauß, S. 42.22; Nr. 109)

In den restlichen 13 Fällen wurde in den finnischen Übersetzungen das Adverb *samalla* verwendet, wie z.B.:

- 2) „Du willst dich rächen“, sagte sie erbittert, „und **dabei** zerstörst du dich.“ (Hein, S. 181.9; Nr.1162)

„Sinä haluat kostaa“, sanoi Elke katkerana, „ja tuhoat **samalla** itsesi.“ (Hein, S. 147.10; Nr. 1162)

- 3) Der Mann schloß hinter Dallow die Tür, gab ihm die Hand und stellte sich ihm **dabei** undeutlich vor. (Hein, S. 118.28; Nr. 705)

Mies sulki oven Dallowin perässä, kätteli häntä ja esitteli **samalla** epäselvästi itsensä. (Hein, S. 96.2; Nr. 705)

In *Nykysuomen sanakirja* (1980, osa 3, S. 736)) werden die folgenden Bedeutungen für das temporale Adverb *tällöin* gegeben: ‚tänä aikana‘, ‚näinä aikoina‘, ‚samalla kertaa‘, ‚samanaikaisesti‘. Das Adverb *tällöin* bezieht sich also auf einen vorerwähnten Sachverhalt. Es signalisiert Gleichzeitigkeit zwischen diesem Sachverhalt und dem Sachverhalt seines Trägersatzes.

Auch *samalla* ist ein temporales Adverb, das Gleichzeitigkeit signalisiert. Grammatisch gesehen ist *samalla* die Adessivform des indefiniten Adjektivs *sama* (dt. *derselbe*, *gleich*), das aber oft zu den Indefinitpronomina gezählt wird. Die Adessivform kann unter anderem verwendet werden, um Zeit auszudrücken, wie z.B. *kesä – kesällä* (der *Sommer – im Sommer*). Ähnlicherweise wird aus dem Indefinitpronomen *sama* (*derselbe/gleich*) der Zeitausdruck *samalla* (*zur selben Zeit/gleichzeitig*). (Vgl. Leino 1989, 57; 65-66.)

In vier Fällen wurde das komitative *dabei* durch eine Konjunktion ins Finnische übersetzt: zwei Mal durch die kopulative Konjunktion *ja*, ein Mal durch die temporale bzw. kausale Konjunktion *kun* und ein Mal durch die so genannte Suffixkonjunktion *-kä*, die an das Negationsverb *ei* angehängt wird:

- 1) In Düsseldorf und anderswo musste sogar der Karnevalsanzug am Rosenmontag abgesagt werden; das hat es noch nie gegeben. **Dabei** ist zwischen den Stürmen das Wetter mild... (Grass, S. 93.45, Nr. 271)

Düsseldorfissa ja muuallakin piti jopa laskiaismaanantain karnevaalikulkue peruuttaa; moista ei ole vielä koskaan tapahtunut. **Ja** myrskyjen välissä sää on leuto... (Grass, S. 88.34; Nr. 271)

- 2) **Wie** sie liegend zu viert ihre hohen und weiten Hüte gegeneinander kehren und **dabei** vom Fotografen so gelegt sind, daß es kaum zu Überschneidungen kommt, bilden sie ein Stilleben. (Grass, S. 12.14; Nr. 18)

Kun ne siinä nelisin kääntävät korkeat ja laakeat lakkinsa toisiaan kohti ja **kun** kuvaaja on järjestänyt ne niin ettei päällekkäisyyksiä juuri esiinny, niistä syntyy asetelma. (Grass, S. 11.19; Nr. 18)

- 3) Auf den Sitzungstisch soll sie geschlagen haben, mit der Faust, immer wieder. **Dabei** ist sie unüberhörbar geworden. (Grass, S. 216.4; Nr. 553)

Hän kuului lyöneen nyrkkiä neuvottelupöytään, monta kertaa. **Eikä** hänen sanojaan voinut olla kuulematta. (Grass, S. 184.6; Nr. 553)

Die Konjunktion *ja* entspricht der deutschen Konjunktion *und*. Wie in Abschnitt 4.2.1.1 erwähnt, signalisiert *und* unter anderem kopulative Relationen. Die kopulative Konjunktion *und* drückt also aus, dass zwei (oder mehrere) Sachverhalte gleichzeitig gelten. In Satz 1 signalisiert *ja* meiner Meinung nach die gemeinsame Geltung der Sachverhalte *karnevaalikulkue piti peruuttaa* und *myrskyjen välissä sää on leuto*. Es wird über einen bestimmten Zeitraum gesprochen, in dem die beiden Sachverhalte gelten. In dem Sinne signalisiert *ja* ähnliche semantische Relation wie das komitative *dabei*.

In der finnischen Übersetzung von Satz 2 werden zwei temporale *kun*-Sätze durch die kopulative Konjunktion *und* miteinander verknüpft. Die semantische Beziehung zwischen den *kun*-Sätzen ist meiner Meinung nach nicht ganz äquivalent zur semantischen Relation, die im deutschen Originaltext durch *dabei* signalisiert wird. Wie in Abschnitt 5.3 erwähnt, gibt das komitative *dabei* einen begleitenden Umstand an. Die finnischen *kun*-Sätze dagegen sind meiner Meinung nach semantisch gleichwertig; der zweite *kun*-Satz kann nicht als begleitender Umstand des ersten *kun*-Satzes interpretiert werden. Die durch die *kun*-Sätze bezeichneten Sachverhalte müssen nicht unbedingt gleichzeitig sein, sondern das durch den ersten *kun*-Satz ausgedrückte Geschehen kann auch zeitlich vor dem durch den zweiten *kun*-Satz ausgedrückten Geschehen stattfinden.

Genau wie die kopulative Konjunktion *ja*, drückt auch die Suffixkonjunktion *-kä*, die an das Negationsverb *ei* angehängt wird, die gleichzeitige Geltung von zwei Sachverhalten aus. Die finnische Übersetzung von Satz 3 könnte auch auf folgende Weise paraphrasiert werden: *Hän kuului lyöneen nyrkkiä neuvottelupöytään, monta kertaa. Ja hänen sanojaan ei voinut olla kuulematta*. Das Negationsverb *ei* mit der Suffixkonjunktion *-kä* kann einen negativen Satz

einleiten und hat dieselbe Funktion wie die kopulative bzw. additive Konjunktion *und*. Wie schon festgestellt, drückt *und* und demnach auch *-kä* Gleichzeitigkeit zwischen zwei Sachverhalten aus. (Vgl. Hakulinen et al 2004, 785.)

Im vorhandenen Korpusmaterial wurde also über die Hälfte (67%) der komitativen Verwendungen von *dabei* durch kein sprachliches Mittel ins Finnische übersetzt. Wenn das komitative *dabei* ins Finnische übersetzt wurde, wurde am häufigsten das temporale Adverb *samalla* verwendet (in 52% der Fälle, in denen *dabei* ins Finnische übersetzt wurde). Obwohl das Untersuchungsmaterial relativ klein war, scheint es, dass die komitativen Relationen, die im Deutschen durch *dabei* signalisiert werden, im Finnischen oft nicht explizit ausgedrückt werden. Die Gleichzeitigkeit zwischen zwei Sachverhalten scheint eine solche semantische Relation zu sein, die auch ohne einen Konnektor zu verstehen ist.

Etwa ein Viertel der Verwendungen von *dabei* wurde als konzessiv interpretiert. Die folgende Abbildung soll zeigen, wie diese insgesamt 13 Fälle ins Finnische übersetzt worden waren.

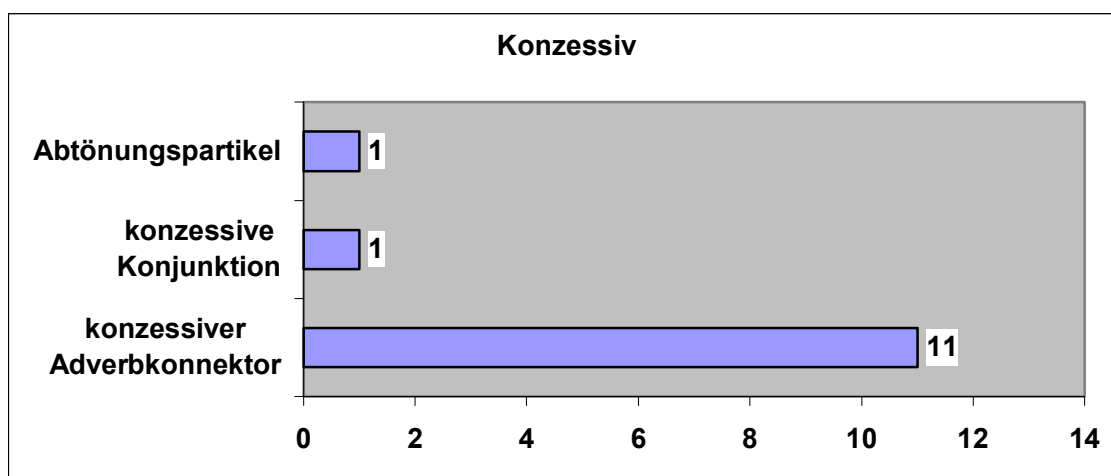


Abbildung 5 Die finnischen Übersetzungen des konzessiven Adverbkonnektors *dabei*

Fast alle Verwendungen des konzessiven *dabei* wurden durch einen konzessiven Adverbkonnektor ins Finnische übersetzt. In neun Fällen wurde das Adverb *kuitenkin* oder sein Synonym *kumminkin*, oder die entsprechende negative Form *kuitenkaan* bzw. *kumminkaan* verwendet, z.B.:

- 1) „Ich hatte nie daran gedacht, **dabei** ist es so naheliegend.“ (Hein, S. 29.24; Nr. 173)
 „Se ei juolahtanut koskaan mieleeni, ja **kuitenkin** se on varsin ymmärrettävää.“ (Hein, S. 24.21; Nr. 173)
- 2) Und sie waren so erfolgreich, daß wir es selbst glauben. **Dabei** ist es nicht einmal mathematisch möglich. (Hein, S. 130.10; Nr. 787)

Ja siinä he ovat onnistuneet niin hyvin, että me itsekkin uskomme heitä. Ja **kuitenkaan** se ei ole edes matemaattisesti mahdollista. (Hein, S. 105.16; Nr. 787)

Interessanterweise wird *kuitenkin/kuitenkaan* bzw. *kumminkin/kumminkaan* in fast allen Fällen zusammen mit der Konjunktion *ja* verwendet, wie in den Sätzen 1 und 2. Nur ein Mal wird *kuitenkin* ohne *ja* verwendet:

3) „**Dabei** sind wir, bis kurz vor unserer Hochzeit, ziemlich deprimiert gewesen.“ (Grass, S. 267.1; Nr. 677)

„Vielä vähän ennen avioliittoa me kumpikin olimme **kuitenkin** aika masentuneita.“ (Grass, S. 226.17; Nr. 677)

Dieser Fall ist aber in dem Sinne eine Ausnahme unter den gefundenen *kuitenkin/kuitenkaan* - Fällen, dass *kuitenkin* hier in der Satzmitte steht und nicht in der Erstposition (vgl. z.B. Sätze 1 und 2). Es wäre aber ohne weiteres grammatisch korrekt, *kuitenkin/kuitenkaan* bzw. *kumminkin/kumminkaan* alleine in der Erstposition zu verwenden: *ja siinä he ovat onnistuneet niin hyvin, että itsekkin uskomme heitä. **Kuitenkaan** se ei ole edes matemaattisesti mahdollista.*

Zwei Mal wurde das konzessive *dabei* durch den konzessiven Adverbkonnektor *silti* ins Finnische übersetzt. Auch *silti* wurde am Satzanfang zusammen mit der Konjunktion *ja* verwendet:

4) **Dabei** hatte er jetzt doch tatsächlich ganz andere Sorgen. (Strauß, S. 86.5; Nr. 281)

Ja **silti** hänellä nyt todellakin oli muita murheita. (Strauß, S. 82.26; Nr. 281)

Ein Mal wurde *dabei* durch den Konnektor *mutta* ins Finnische übersetzt, der von Hakulinen et al (2004, 1085) als konzessive Konjunktion angesehen wird:

5) Er nannte sie vital, zum Sarkasmus neigend ... **dabei** lebensklug und warmherzig. (Grass, S. 52.1; Nr. 133)

... jonka Reschke sanoi olevan vitaalinen, hiukan sarkastinen ... **mutta** kaiken kaikkiaan viisas ja lämminsydäminen. (Grass, S. 46.18; Nr. 133)

Mutta entspricht dem deutschen Konjunktoren *aber*. Wie zum Beispiel in Abschnitt 4.3.3 angedeutet, verbindet *aber* gegensätzliche oder unvereinbare Aussagen miteinander und stellt eine Verbindung zwischen solchen Aussagen her, die sonst in keinem oder wenigstens in einem unwahrscheinlichen Zusammenhang miteinander stehen würden. Also in semantischer Hinsicht ist *mutta* (dt. *aber*) äquivalent zum konzessiven *dabei*, grammatisch gesehen

unterscheiden sie sich aber voneinander: *mutta* ist eine Konjunktion, *dabei* ein Adverbkonnektor.

In einem Fall wurde das konzessive Verhältnis zwischen zwei Sachverhalten durch die Abtönungspartikel *kyllä* in der finnischen Übersetzung ausgedrückt:

- 6) „Es ist wieder nur ein Junge“, wehrte Stämmeler ab, „**dabei** war Doris diesmal ganz sicher, daß es ein Mädchen wird. (Hein, S. 60.32; Nr. 368)
 „Poika tälläkin kertaa“, Stämmeler totesi vähätellen, „Doris oli **kyllä** aivan varma siitä, että siitä tulee tyttö.“ (Hein, S. 49.23; Nr. 368)

Nurmi (2004, 447) gibt das folgende Beispiel für die Verwendung der Abtönungspartikel *kyllä*: *Se on kyllä ,tosin’ kallis. Kyllä* ist hier also Synonym für das Adverb *tosin*. Laut Hakulinen et al (2004, 1085) ist *tosin* ein konzessiver Konnektor. Demnach kann auch *kyllä* konzessive Relationen signalisieren.

Die konzessiven Relationen wurden genau so oft in den finnischen Übersetzungen wie in den deutschen Originaltexten explizit durch ein sprachliches Mittel ausgedrückt. Konzessivität scheint eine solche semantische Relation zu sein, die durch ein konzessives Textelement signalisiert werden muss. Zum Beispiel stellen de Beaugrande und Dressler fest, dass adversative bzw. konzessive Konnektoren solche Sachverhalte mit einander verbinden, die ohne den Konnektor in keinem Zusammenhang mit einander stehen würden. Im vorhandenen Korpusmaterial war der konzessive Adverbkonnektor *kuitenkin/kumminkin* das üblichste Äquivalent für das deutsche *dabei*. Interessanterweise wurde *kuitenkin* nicht im *Großwörterbuch Deutsch-Finnisch* (1993) als mögliches Äquivalent für *dabei* gegeben.

6.4.4 Zusammenfassung der Ergebnisse

Die oben durchgeführte kontrastive Analyse hat Folgendes ergeben:

- 1) Der Subjunktor *damit* wurde fast immer durch die Subjunkturen *jotta* und *että* ins Finnische übersetzt. Genau wie *damit* sind auch *jotta* und *että* Subjunkturen, die einen finalen Nebensatz einleiten.
- 2) Der Adverbkonnektor *damit* wurde in seiner konsekutiven Verwendung oft durch ein konsekutives Adverb ins Finnische übersetzt. Etwa 50 % der durch *damit* signalisierten konsekutiven Relationen wurden nicht explizit in der finnischen Übersetzung ausgedrückt. Das Korpusmaterial war aber so klein, dass nicht gesagt werden kann, ob konsekutive Verhältnisse im Allgemeinen in der finnischen Sprache

weniger oft explizit ausgedrückt werden als im Deutschen. Die konsekutive Relation muss aber nicht unbedingt durch einen Konnektor signalisiert werden. Demnach lässt sich vermuten, dass, wenn der Grad der expliziten Textkonnexion in einer Sprache relativ gering ist, solche semantischen Relationen, die auch ohne ein Verbindungsmittel verstanden werden können, weniger oft durch einen Konnektor signalisiert werden.

- 3) Der Adverbkonnektor *damit* hatte nur in drei Fällen eine temporale Bedeutung. Demnach können keine weiteren Schlussfolgerungen gezogen werden, was seine finnischen Äquivalente betrifft. In allen drei Fällen wurde das temporale *damit* aber durch ein Demonstrativpronomen ins Finnische übersetzt.
- 4) Der Adverbkonnektor *dabei* wurde in seiner komitativen Verwendung nur in 33% der Fälle ins Finnische übersetzt. In 67% der Fälle wurde die komitative Relation also nicht explizit in den finnischen Übersetzungen ausgedrückt. Wenn das komitative *dabei* ins Finnische übersetzt wurde, wurde am häufigsten das temporale Adverb *samalla* verwendet.
- 5) Der Adverbkonnektor *dabei* wurde in seiner konzessiven Verwendung immer durch ein konzessives Textelement (Adverb oder Konjunktion) ins Finnische übersetzt. Anders als die komitative Relation ist Konzessivität eine solche semantische Relation, die durch einen Konnektor signalisiert werden muss.

7 Zum Schluss

Kohäsionsmittel signalisieren semantische Relationen im Oberflächentext und spielen dadurch eine wichtige Rolle bei der Herstellung der Textualität. Zu den Kohäsionsmitteln gehören auch die Konnektoren, die semantische Beziehungen zwischen Sätzen, Satzteilen und sogar längeren Textabschnitten ausdrücken. Zu den Konnektoren werden normalerweise Konjunktionen und Adverbien mit satzverknüpfender Funktion gezählt. Die Konnektoren können zahlreiche semantische Relationen signalisieren. Die Art der semantischen Beziehung, die zwischen zwei Sachverhalten hergestellt wird, hängt aber nicht nur von der Bedeutung des Konnektors ab, sondern auch der semantische Inhalt der zu verbindenden Sachverhalte spielt dabei eine Rolle. Demnach kann ein Konnektor unterschiedliche Bedeutungen haben.

Verschiedene Studien haben gezeigt, dass es kulturelle Unterschiede in der Verwendung von Textkohäsionsmitteln gibt. Einige Sprachen scheinen mehr kohäsive Elemente zu verwenden als andere. Mehrere Studien weisen nach, dass die finnische Sprache, zum Beispiel im Vergleich zum Englischen oder Deutschen, semantische Textrelationen weniger explizit ausdrückt. Meine Korpusanalyse hat gezeigt, dass besonders die konsekutiven und komitativen Relationen, die im Deutschen durch die Adverbkonnektoren *damit* und *dabei* signalisiert werden können, nicht immer ins Finnische übersetzt werden.

Es wäre interessant zu untersuchen, ob in der finnischen Sprache komitative und konsekutive bzw. kausale Verhältnisse im Allgemeinen weniger oft durch ein sprachliches Element ausgedrückt werden als im Deutschen. Sie sind nämlich solche semantischen Relationen, die auch ohne einen Konnektor verstanden werden können. Wenn eine Sprache relativ wenig kohäsive Elemente verwendet, werden wahrscheinlich auch relativ wenig „unnötige“ Konnektoren verwendet. „Unnötig“ in dem Sinne, dass sie für die richtige Textinterpretation nicht unbedingt notwendig sind.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Das elektronische FinDe-korpus:

Grass, Günter ([1992] 1994), *Unkenrufe. Eine Erzählung. Ungekürzte Ausgabe*. Dtv, München.

Grass, Günter (1992), *Kellosammakon huuto. Kertomus*. Suomentanut Oili Suominen. Karisto, Hämeenlinna.

Hein, Christoph ([1989] 1994), *Der Tangospieler. Erzählung*. Aufbau Taschenbuch Verlag, Berlin.

Hein, Christoph (1989), *Säestäjä*. Suomentanut Markku Mannila. Otava, Keuruu.

Strauß, Botho ([1987] 1994), *Niemand anderes. 2. Auflage*. dtv, München.

Strauß, Botho (1990), *Ei kukaan muu*. Suomentanut Marja Kyrö, Otava, Keuruu.

Sekundärliteratur

Adamzik, Kirsten (2004), *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

de Beaugrande, Robert/Dressler, Wolfgang (1981), *Einführung in die Textlinguistik*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

Blüml, Karl (1992), *Textgrammatik für die Schule. Zu einem umstrittenen Kapitel der neuen Deutschlehrpläne*. Österreichischer Bundesverlag, Wien.

Breindl, Eva (2003), „Konzessivität und konzessive Konnektoren im Deutschen“. In: *Deutsche Sprache* 1/2004, 1-31.

Brinker, Klaus (1985), *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Erich Schmidt Verlag, Berlin.

Bußmann, Hadumod (1983), *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart.

- Dressler, Wolfgang (1973), *Einführung in die Textlinguistik*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Duden (1984), *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage*. Dudenverlag, Mannheim.
- Duden (2003), *Deutsches Universalwörterbuch. 5., überarbeitete Auflage*. Dudenverlag, Mannheim.
- Engel, Ulrich (1991), *Deutsche Grammatik*. Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Hakulinen et al (2004), *Iso suomen kielioppi*. Suomalaisen kirjallisuuden seura, Helsinki.
- Halliday, M.A.K./Hasan, Ruqaiya (1976), *Cohesion in English*. Longman, London.
- Heinemann, Wolfgang / Viehweger, Dieter (1991), *Textlinguistik. Eine Einführung*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1991), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt, Berlin.
- Hirvensalo, Lauri (1993), *Glosswörterbuch Deutsch-Finnisch*. Werner Söderström Oy, Porvoo.
- Hyvärinen, Irma (1989), "Zu finnischen und deutschen verbabhängigen Infinitiven. Eine valenztheoretische kontrastive Analyse. Teil 1: Theoretische Fundierung und Abgrenzung des Prädikats". In: Ehnert, Rolf / Schröder, Hartmut / Hosaka, Muneshige (Hg.) (1989), *Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. Band 25*. Peter Lang, Bern.
- Järventausta, Marja (1991), "Das Subjekt im Deutschen und im Finnischen. Seine Formeln und semantischen Rollen". In: Ehnert, Rolf / Schröder, Hartmut / Hosaka, Muneshige (Hg.) (1991), *Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. Band 30*. Peter Lang, Bern.
- Klappenbach, Ruth/Steiniz, Wolfgang (1967), *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 1. Band*. Akademie Verlag, Berlin.
- Klein, Wolfgang (1981), "Some Rules of Regular Ellipsis in German". In: Klein, Wolfgang/Levelt, Willem (Hg.) (1981), *Crossing the Boundaries in Linguistics. Studies Presented to Manfred Bierwisch*. D. Reidel Publishing Company, London.

- Langenscheidt (2002), *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.
Langenscheidt, Berlin.
- Leino, Pirkko (1989), *Suomen kielioppi*. Otava, Helsinki.
- Linke, Angelika / Nussbaumer, Markus / Portmann, Paul R. (1991), *Studienbuch Linguistik*.
Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Liuskari, Heleena (2006), *Pieni Kielioppi*. Otava, Keuruu.
- Mauranen, Anna (1993), *Cultural Differences in Academic Rhetoric: a Textlinguistic Study*.
Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Nurmi, Timo (2004), *Gummeruksen suuri suomen kielen sanakirja*. Gummerus, Jyväskylä.
- Nykysuomen sanakirja (1980), osat 2 ja 3. WSOY, Helsinki.
- Pasch, Renate et al. (2003), *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Walter de Gruyter, Berlin.
- Paul, Hermann (1992), *Deutsches Wörterbuch. 9., vollständig neu bearbeitete Auflage von
Helmut Henne und Georg Objartel unter Mitarbeit von Heidrun Kämper-Jensen*.
Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Sowinski, Bernhard (1983), *Textlinguistik*. Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart.
- Tietz, Heike (1997), "Die Zukunft der Textlinguistik. Zusammenfassende Bemerkungen zu
einer Diskussion". In: Antos, Gerd /Tietz, Heike (Hg.) (1997), *Die Zukunft der
Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*. Max Niemeyer Verlag,
Tübingen.
- Tiittula, Liisa (1993), *Metadiskurs. Explizite Strukturierungsmittel im mündlichen Diskurs*.
Helmut Buske Verlag, Hamburg.
- Vater, Heinz (1992), *Einführung in die Textlinguistik*. Wilhelm Fink Verlag, München.
- Volodina, Anna (2002), „Brücken schlagen: zur Semantik der Konnektoren“. In: *Deutsche
Sprache* 3/2002, 280-285.

Internetquelle 1:

http://www.phil2.uni-wuerzburg.de/institutelehrstuehle/institut_fuer_deutsche_philologie/lehrstuehle/lehrstuhl_fuer_deutsche_sprachwissenschaft/forschung/findekorpus/ (26.6.2007)

Internetquelle 2:

<http://sokl.joensuu.fi/aineistot/Aidinkieli/kielenhuolto/2infinst.html> (30.7.2007)